

# In der Welt zu Hause, in Siebenbürgen daheim



## PROGRAMM

**SACHSENTREFFEN  
IN SIEBENBÜRGEN  
2017**



**HERMANNSTADT, 4. - 6. AUGUST 2017**

**Weitere Veranstaltungen in Siebenbürgen:**

**28. JULI - 15. AUGUST 2017**

## Veranstalter

Demokratisches Forum der Deutschen in Siebenbürgen  
(Siebenbürgenforum)

Verband der Siebenbürgisch-Sächsischen Heimatortsgemeinschaften e. V. (HOG-Verband)

## Partner

Evangelische Kirche A.B. in Rumänien

Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e. V.

Siebenbürgisch-Sächsische Jugend in Deutschland

Bundesverband der Siebenbürger Sachsen in Österreich

Demokratisches Forum der Deutschen in Hermannstadt

Evangelische Kirchengemeinde A.B. Hermannstadt

Saxonia Stiftung

## Förderer

Departement für Interethnische Beziehungen im  
Generalsekretariat der Regierung Rumäniens

HDO München durch das Bayerische Staatsministerium für Arbeit  
und Soziales, Familie und Integration

Donauschwäbisches Zentralmuseum Ulm

Bundesland Kärnten

Siebenbürgisch-Sächsische Stiftung München



Donauschwäbisches Zentralmuseum Ulm



## Herausgeber

Demokratisches Forum der Deutschen in Siebenbürgen

Verband der Siebenbürgisch-Sächsischen

Heimatortsgemeinschaften e. V.

Druck: Honterus 2017

## Inhalt

Die Siebenbürger Sachsen heute .....	4
Willkommen: Grußworte .....	5
Hinweise zum Sachsentreffen .....	9
Programm Hermannstadt .....	11
Ausstellungen .....	18
Weitere Hinweise .....	19
Auftretende Künstler .....	22
2. Internationale Siebenbürgisch-Sächsische Volkstanzveranstaltung (ITV) .....	27
Singspiel „Bäm Brännchen“ .....	29
Weitere Veranstaltungen in Siebenbürgen .....	31
<i>Burzenland</i> .....	31
Veranstaltungsorte in Hermannstadt .....	32
Brukenthalsche Sommerresidenz in Freck .....	34
<i>Hermannstadt-Harbachtal</i> .....	35
<i>Mediascher Umgebung</i> .....	40
<i>Mühlbacher Umgebung</i> .....	43
<i>Repser und Fogarascher Land</i> .....	46
<i>Schässburger Raum</i> .....	49
Werbung .....	51
Veranstaltungsorte in Siebenbürgen .....	62

### Die Siebenbürger Sachsen heute

Die ab der Mitte des 12. Jahrhunderts in Siebenbürgen (Transsilvanien) angesiedelten „Sachsen“, wo ihre Zahl vor dem Zweiten Weltkrieg etwa eine Viertelmillion betrug, leben heute in aller Welt zerstreut.

Die größte Gruppe Siebenbürger Sachsen ist gegenwärtig in Deutschland zu Hause. Sie besitzt eine Vielzahl von Einrichtungen, darunter den Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland e. V., der sie generell vertritt, und den Verband der Siebenbürgisch-Sächsischen Heimatortsgemeinschaften e. V.

Eine bedeutende Zahl von Sachsen, vor allem aus Nordsiebenbürgen, ist gegen Ende des Zweiten Weltkriegs nach Österreich, im Besonderen nach Oberösterreich gelangt. Die in Österreich ansässig gewordenen Siebenbürger Sachsen haben dort den Bundesverband der Siebenbürger Sachsen in Österreich gegründet.

Die USA hatten bereits Anfang des 20. Jahrhunderts viele siebenbürgisch-sächsische Einwanderer aufgenommen. Die Gruppe erhielt in der Zwischenkriegszeit und nach dem Zweiten Weltkrieg Verstärkung. Ihre Organisation ist die Alliance of Transylvanian Saxons.

Von den sächsischen Amerikawanderern aus Siebenbürgen siedelte sich etwa jeder fünfte in Kanada an. Es kam zur Gründung der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada.

Die im Heimatland Siebenbürgen verbliebenen Sachsen werden vom Demokratischen Forum der Deutschen in Siebenbürgen vertreten, das ein Regionalverband des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien (DFDR) ist.

Die Vertretungsverbände der fünf obengenannten Gruppen sind in der Föderation der Siebenbürger Sachsen zusammengeschlossen.

Für die Identität der Siebenbürger Sachsen ist die Heimat Siebenbürgen das zentrale Element.

## WILLKOMMEN



### **Liebe Siebenbürger und Freunde der Siebenbürger!**

Das Sachsentreffen in Siebenbürgen jährt sich in diesem Lutherjubiläumsjahr zum 27. Mal. Es findet seit 1991 statt und ist ein kulturelles Ereignis mit Volksfestcharakter, das jedoch durch seine Vorträge stets auch Fragen der siebenbürgisch-sächsischen Existenz in Vergangenheit und Gegenwart aufwirft. Welche Aussichten gibt es für das zukünftige Bestehen einer, wie auch immer definierten, siebenbürgisch-sächsischen Gemeinschaft? Wie kann deren Kulturerbe erhalten werden?

Nun beschäftigt diese Problematik nicht nur die heute noch im Karpatenbogen lebenden Deutschen, sondern in gleichem Maße auch die Siebenbürger Sachsen in anderen Ländern. Bei diesen kommt noch die Frage hinzu, wie sie die Verbindung zu Siebenbürgen aufrechterhalten können und vor allem, wie die Jugend zu dem Land der Herkunft ihrer Eltern steht? Kennt sie es hinreichend, hat sie eine emotionale Bindung dazu, sucht sie einen Zugang zu dessen Kultur?

Solche Überlegungen waren der Ausgangspunkt für die Planung im Jahr 2017 eines größeren Sachsentreffens als sonst. Wir freuen uns, dass diese Idee bei allen Verbänden und Vereinen der Siebenbürger Sachsen Anklang gefunden hat und bedanken uns bei allen für die Mithilfe bei der Organisation.

Möge dieses Treffen neue Kräfte für den Erhalt unserer sächsischen Kultur freisetzen und die Verbindung zu unserer Heimat und untereinander stärken.

Ein herzliches Willkommen in Siebenbürgen!

**Martin Bottesch**  
Vorsitzender des  
Siebenbürgenforums

**Hans Gärtner**  
Vorsitzender des  
HOG-Verbands



### **Liebe Siebenbürger Sachsen von nah und fern, liebe Freundinnen und Freunde der Siebenbürger Sachsen,**

als Bürgermeisterin von Hermannstadt und als Hermannstädterin freut es mich sehr, dass das Sachsentreffen heuer in unserer aller Hauptstadt stattfindet. Auch war es eine großartige Idee, das Treffen im August zu planen, um möglichst vielen Leuten die Möglichkeit zu bieten, einen Teil der Urlaubstage bei diesem Fest zu verbringen. Begrüßen möchte ich sowohl jene, die von weither angereist sind, als auch jene, die in Siebenbürgen leben und Sie alle herzlich willkommen heißen.

Viele von Ihnen wissen, dass das Sachsentreffen vor 10 Jahren – als Hermannstadt Kulturhauptstadt Europas war – erstmals hier organisiert worden ist. Damals wurde das Treffen ebenfalls, nicht wie sonst üblich an einem, sondern über mehrere Tage ausgetragen und das Veranstaltungsprogramm umfasste viele, unterschiedliche Angebote. Ich bin mir sicher, die Organisatoren des diesjährigen Treffens haben wiederum für jeden Geschmack und für jede Alterskategorie passende und interessante Veranstaltungen zu einem bunten Programm zusammengefügt. Bitte nehmen Sie an möglichst vielen Darbietungen teil, sehen oder hören Sie sich Bekanntes an und lernen Sie Neues aus unserer Kultur kennen.

Seit der politischen Wende in unserem Land fanden Heimattreffen zunehmend auch in den Gemeinden statt, aus denen die Siebenbürger Sachsen ausgewandert sind. Ich freue mich, dass dergleichen Heimattreffen auch heuer in zahlreichen ehemals sächsischen Ortschaften stattfinden, Sie darüber hinaus aber auch die Gelegenheit nutzen, in Hermannstadt an diesem großen Heimattreffen zusammen zu kommen.

Seien Sie herzlich willkommen in unserer Stadt!

**Astrid Fodor**

Bürgermeisterin von Hermannstadt



**Liebe Sachsen und Sachsenfreunde  
aus aller Welt, liebe Schwestern und  
Brüder,**

seid herzlich willkommen in Hermannstadt, in der Mitte der deutschen Gemeinschaft und der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien. Es ist eine große Freude, gemeinsam mit dem Siebenbürgenforum und dem HOG-Verband Euch im heutigen multikulturellen, ökumenischen und europäischen Zentrum Siebenbürgens gastfreundlich zu empfangen.

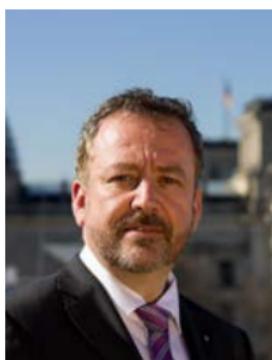
Die Evangelische Kirche ist traditionsgemäß die Kirche der Siebenbürger Sachsen bis heute. Schon 1553 gab es hier in Hermannstadt den ersten reformatorischen Bischof, Paul Wiener, und seit 150 Jahren wurde durch Georg Daniel Teutsch der Sitz der Evangelischen Kirche und des Bischofs wieder in Hermannstadt verankert.

In diesem Jahr feiert die Evangelische Kirche mit allen protestantischen Kirchen 500 Jahre Reformation. Dass wir uns auch 500 Jahre danach „in der Welt zuhause, in Siebenbürgen daheim“ fühlen und sind, wie das Motto des Sachsentreffens lautet, ist mit einer Errungenschaft der Reformation. „In der Welt zuhause“ will heißen, dass wir uns in Gottes Welt und Wirkungskreis befinden, wo immer wir sind und wie immer es uns ergeht, und mit unserem Glauben und Suchen uns getragen wissen sowie zum Gestalten von Gemeinschaft befähigt werden. „In Siebenbürgen daheim“ zeigt unsere Verwurzelung an den Gott, der uns dieses Land des Segens anvertraut und lieb gemacht hat.

Die Heimatkirche öffnet ihre Tore und Herzen für Euch, in Hermannstadt und in vielen siebenbürgisch-sächsischen Orten, und lädt ein, sie neu kennen und lieben zu lernen, zu erkunden und mit Leben zu füllen, heute, morgen und allezeit.

„So seid ihr nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Mitbürger der Heiligen und Gottes Hausgenossen.“ (Eph. 2,19)

Euer **Reinhard Guib**, Bischof



## **Liebe Sachsen aus aller Welt, verehrte Gäste, meine sehr geehrten Damen und Herren,**

zum ersten großen Sachsentreffen der Landsleute aus aller Welt in Hermannstadt begrüße ich Sie alle ganz herzlich namens der Föderation der Siebenbürger Sachsen und freue mich, dass zu diesem Anlass so viele Landsleute aus nah und fern hierher, in unsere angestammte Heimat und in unsere altherwürdige „Haupt- und Hermannstadt“ gekommen sind.

„In der Welt zu Hause, in Siebenbürgen daheim“ lautet das Motto unseres Treffens und es beschreibt unsere Gemeinschaft in wahrlich zutreffender Weise. Wir leben über den gesamten Globus verteilt und dennoch – oder gerade deshalb – eint uns unsere gemeinsame Heimat und unsere siebenbürgisch-sächsische Identität, die wir egal wo auf der Welt selbstbewusst und mit Stolz pflegen. Viele von uns haben nach den Wirren des Zweiten Weltkrieges und der Jahrzehnte danach auch außerhalb unserer Heimat Siebenbürgen ein neues Zuhause gefunden, jedoch ohne die eigene Identität aufzugeben: Wir alle tragen Siebenbürgen im Herzen und das vereint uns über alle Grenzen hinweg. Denn daheim sind wir hier, hier schlägt das Herz unserer Gemeinschaft besonders vernehmbar.

Dieses Wochenende steht im Zeichen unserer siebenbürgischen Identität. Lassen Sie uns gerade 2017, im Jubiläumsjahr der Reformation, ein sichtbares Signal von hier aussenden, dass wir alle gemeinsam, mit unserer Heimatkirche, den Verbänden aus den jeweiligen Ländern, unserer jungen Generation und all unseren siebenbürgischen Institutionen, eine starke Gemeinschaft sind, die stolz auf ihre Geschichte, auf die tragenden Werte und Bräuche ist, und daraus den Weg in eine möglichst lange und gute Zukunft findet. Ich danke dem Demokratischen Forum der Deutschen in Siebenbürgen und dem Verband der Siebenbürgisch-Sächsischen Heimatortsgemeinschaften für diese Initiative, ich danke allen Mitorganisatoren, die dieses Treffen erst möglich gemacht haben, und wünsche Ihnen und uns allen ein unvergessliches Sachsentreffen 2017 mit vielen schönen Begegnungen!

Ihr

Dr. **Bernd Fabritius** MdB

Präsident der Föderation der Siebenbürger Sachsen in aller Welt

## HINWEISE ZUM SACHSENTREFFEN

### **Kontakt und Information**

Demokratisches Forum der Deutschen in Siebenbürgen,  
Hermannstadt / Sibiu,  
Sporergasse / str. General Magheru 1 - 3  
Tel: 0040 269 214 026, Fax: 0040 269 212 261  
E-Mail: info@siebenbuergenforum.ro

Verband der Siebenbürgisch-Sächsischen  
Heimatortsgemeinschaften e. V.  
E-Mail: geha.gaertner@t-online.de

### **Infostände und Abzeichenverkauf auf dem Großen Ring bei den Ständen von:**

- Siebenbürgenforum
- HOG-Verband
- Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland
- Siebenbürgisch-Sächsische Jugend in Deutschland
- Evangelische Kirche A.B. in Rumänien
- Deutscher Jugendverein Siebenbürgen
- Bundesverband der Siebenbürger Sachsen in Österreich

### **Ordnungsdienst**

Der Ordnungsdienst trägt folgendes Symbol als Erkennungszeichen



**Notruf:** 112 (Polizei, Krankenwagen, Feuerwehr)

**Polizei Hermannstadt:** 0040 269 208 377

**Deutsches Konsulat Hermannstadt,**

str. Lucian Blaga 15 - 17  
Tel: 0040 269 20 62 11

# SACHSENTREFFEN 2017

## Was? Wann? Wo?



[siebenbuerger.de/sachsentreffen](http://siebenbuerger.de/sachsentreffen)

**Was** gibt es beim Sachsentreffen 2017 zu sehen und zu hören? **Was** kann man da erleben? **Wann** beginnen Veranstaltungen? **Wann** sind die Ausstellungen geöffnet? **Wo** finde ich die Veranstaltungsorte, Sehenswürdigkeiten, Treffpunkte? **Wo** finde ich in Hermannstadt Parkplätze und Toiletten? **Wie weit** ist es bis zum gewünschten Standort? **Wie lange** brauche ich ungefähr zu Fuß dahin?

Die **WebApp** hilft Dir, interessante Attraktionen zu finden und zeigt Dir die Locations, Konzerte und Partys auf dem Stadtplan an. **Kostenlos** und ohne Installation - einfach die Seite [siebenbuerger.de/sachsentreffen](http://siebenbuerger.de/sachsentreffen) mit Deinem Smartphone-Browser öffnen oder den QR-Code scannen. Die WebApp ist ein Gemeinschaftsprojekt von [siebenbuerger.de](http://siebenbuerger.de), dem Siebenbürgenforum, dem HOG-Verband und dem Verband der Siebenbürger Sachsen in Deutschland.



**Punktgenau statt „aiurea“ 😊 Mit der WebApp findest Du Dich zurecht!**

## PROGRAMM HERMANNSTADT<sup>1</sup>

### FREITAG, 4. AUGUST 2017

9:00 - 10:00 Uhr

#### STADTFÜHRUNG

*Treffpunkt: Bischof-Teutsch-Denkmal im Kirchhof  
Huetplatz / Piața Huet*

10:00 Uhr **ERÖFFNUNG SACHSENTREFFEN**

Martin Bottesch, Siebenbürgenforum  
Hans Gärtner, HOG-Verband  
*Großer Ring / Piața Mare*

10:10 - 18:00 Uhr



#### INTERNATIONALE VOLKSTANZVERANSTALTUNG

**Sächsische Tanzgruppen** aus Siebenbürgen,  
Österreich, Deutschland

Leitung: Stephanie Kepp, Andrea Rost, Stefan Roth  
*Großer Ring / Piața Mare*  
*Bei Regen: Transilvania-Halle, O. Goga Str. 1*

11:00 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**

#### Barockkolloquium

Gemäldeausstellung Michael Lassel  
Einführung: Herta Daniel und Hans-Werner Schuster  
*Brukenthalmuseum, Großer Ring / Piața Mare 4 - 5*

11:30 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**

#### Reformation

Eröffnung: Bischof Reinhart Guib  
*Atrium im Bürgermeisteramt*  
*Großer Ring / Piața Mare*

12:00 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**

#### Kirchenburgen

Eröffnung: Bischof Reinhart Guib  
*Touristeninformationsbüro im Bürgermeisteramt,*  
*Großer Ring / Piața Mare*

13:00 Uhr **BUCHVORSTELLUNG**

#### Sechs Neuerscheinungen zum Thema Reformation in Siebenbürgen

Vorstellung: Hans Klein, Hermann Pitters,  
Wolfgang Rehner  
*Teutschhaus - Fleischergasse / str. Mitropoliei 30*

---

1



Durch dieses Symbol werden Programmpunkte für  
Kinder und Jugendliche gekennzeichnet.

13:00 Uhr **AUSSTELLUNG**

**Reformation in Siebenbürgen – Sakrale Räume und Symbole im Wandel**

Führung: Gerhild Rudolf

*Teutschhaus, Fleischergasse / str. Mitropoliei 30*

13:00 - 14:00 Uhr **STADTFÜHRUNG FÜR JUGENDLICHE**



*Treffpunkt: Bischof-Teutsch-Denkmal im Kirchhof, Huetplatz / Piața Huet*

13:30 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**

**Gemeinden aus der Regionalgruppe Mediascher Umgebung, Eröffnung: Peter Doniga**

*Bischofspallais, 2. Stock*

*Sporergasse / str. General Magheru 4*

14:00 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**



**Forumsarbeit für Jung und Alt**

Einführung: Hans Klein, Raul Rognean

*Forumshaus, Sporergasse / str. General Magheru 1 - 3*

14:30 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**

**Die Siebenbürgisch-Sächsische Stiftung – Projekte und Pläne**

Einführung: Helmut Hensel

Vortrag: Jan Hülsemann:

Der Glockenturm von BIRTHÄLM

*Stiftungsbüro im Bischofspalais*

*Sporergasse / str. General Magheru 4*

15:00 - 18:00 Uhr **KINDERPROGRAMM (7 - 12 Jahre)**



**Buntes Programm von Basteln bis zu Zirkusspielen, mit Ausprobieren**

Leitung: Franziska Fiedler, Frank Gründler

*Teutschhaus, Fleischergasse / str. Mitropoliei 30*

15:00 Uhr **BUCHVORSTELLUNG**

Michael Schmidt-Stiftung

**Zwischen zwei Welten, Siebenbürger Sachsen und Banater Schwaben erzählen und Deutsch-Kreuz. Geschichte, Erzählungen und Leben eines siebenbürgisch-sächsischen Dorfes**

von Ruxandra Hurezean

*Zweiter Hof des Brukenthalmuseums*

*Großer Ring / Piața Mare 4 - 5*

15:30 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**

**Die Schulen der Siebenbürger Sachsen**

Eröffnung: Alfred Mrass

*Brukenthalschule, Huetplatz / Piața Huet 5*

- 16:00 Uhr **AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG**  
**Hermann Oberth. Vision und Wirkung**  
Eröffnung: Robert Adams  
*Brukenthalschule, Huetplatz / Piața Huet 5*
- 16:30 - 17:30 Uhr **KONZERT „DE LIDERTRUN“**  
**Alte Lieder aus jungen Jahren**  
Karl-Heinz Piringer, Hans Seiwerth, Michael Gewölb  
unter Mitwirkung von Angela Seiwerth  
*Aula Brukenthalschule  
Huetplatz / Piața Huet 5*
- 16:30 - 17:30 Uhr **STADTFÜHRUNG**  
*Treffpunkt: Bischof-Teutsch-Denkmal im Kirchhof,  
Huetplatz / Piața Huet*
- 17:00 Uhr **FÜHRUNG FÜR KINDER**  
**Als Uromama und Urotata Hochzeit feierten**  
Führung: Gerhild Rudolf  
Emil-Sigerus-Museum  
*Kleiner Ring / Piața Mică 21*
- 
- 17:30 Uhr **FINNISSAGE DER AUSSTELLUNG**  
**SAȘI. Porträts einer Minderheit**  
Fotograf: Thomas Duffé, Kuratorin: Pia Ionescu-Liehn  
Galerie des Vereins Hermannstädter Bildender  
Künstler, UAPS  
*Großer Ring / Piața Mare 12*
- 18:00 - 18:45 Uhr **ORGELKONZERT**  
**Robert G. Schneider**, Organist an der  
First Baptist Church in Cleveland  
*Stadtpfarrkirche, Huetplatz / Piața Huet*
- 19:00 - 22:45 Uhr **KONZERT AUF DEM GROßEN RING**  
**Schlager-Taxi**  
*Großer Ring / Piața Mare*
- 21:30 Uhr **FILMVORFÜHRUNG**  
**Hermannstadt - 825 Jahre**  
Produzent: ASTRA-Filmstudio  
*Huetplatz / Piața Huet*
- ab 22:00 Uhr **TANZPARTY mit Trio Saxones**  
*Ev. Akademie Siebenbürgen in Neppendorf  
str. Livezii 55*
- ab 22:00 Uhr **JUGENDPARTY**  
**mit Lost Tapes Found Sounds und DJ Kevin**  
*Gemeindesaal Neppendorf  
str. Livezii 53*
- 

## **SAMSTAG, 5. AUGUST 2017**

9:00 - 10:00 Uhr **STADTFÜHRUNG**

*Treffpunkt: Bischof-Teutsch-Denkmal  
im Kirchhof, Huetplatz / Piața Huet*

9:45 Uhr **AUFSTELLUNG TRACHTENUMZUG**

*Leitung: Ilse Welther, Andrea Rost  
Huetplatz / Piața Huet*

10:30 - 11:30 Uhr **TRACHTENUMZUG**

*Start Huetplatz / Piața Huet*

*(siehe Wegführung Seite 32)*

*Ankunft auf dem Großen Ring mit anschließendem  
Aufmarsch von Jugendgruppen, Siebenbürgenlied  
Hinweis: die Reihenfolge der Trachtengruppen wird in  
einem extra Flyer veröffentlicht, der bei den einzelnen  
Ständen der Verbände erhältlich ist.*

11:45 Uhr **BEGRÜßUNG**

*Martin Bottesch, Vors. Siebenbürgenforum  
Astrid Fodor, Bürgermeisterin H-stadt  
Reinhart Guib, Bischof Ev. Kirche  
Herta Daniel, Bundesvors. Verband der Siebenbürger  
Sachsen in Deutschland  
Hans Gärtner, Vors. HOG-Verband  
Großer Ring / Piața Mare*

12:15 Uhr **GEMEINSAMES PLATZKONZERT DER  
BLASKAPELLEN**

*Dirigent: Reinhardt Reißner  
Großer Ring / Piața Mare*

ab 12:30 Uhr **VOLKSTÄNZE UND BLASMUSIK**



**Sächsische Tanzgruppen und Junii Sibiului**

*Koordination: Andrea Rost  
Großer Ring / Piața Mare*

ab 13:00 Uhr **PLATZKONZERTE DER BLASKAPELLEN**

*Koordination: Michael Rochus  
Kleiner Ring / Piața Mică,  
Huetplatz / Piața Huet,  
Harteneckgasse / str. Cetății*

14:00 - 15:00 Uhr **STADTFÜHRUNG FÜR JUGENDLICHE**



*Treffpunkt: Bischof-Teutsch-Denkmal im Kirchhof,  
Huetplatz / Piața Huet*

14:00 - 15:00 Uhr **VORSTELLUNG**

**Stiftung Kirchenburgen**

Philipp Harfmann

*Johanniskirche*

*Fleischergasse / str. Mitropoliei 32*

14:30 - 15:30 Uhr **BUCHVORSTELLUNG**

**Hermannstadt (Anthologie)**

von Dagmar Zink mit musikalischer Umrahmung von  
Heinz Acker, Dieter Wagner, Johann Markel

*Spiegelsaal Forumshaus*

*Sporergasse / str. General Magheru 1 - 3*

15:00 - 15:30 Uhr **PREISVERLEIHUNG**

**Ernst-Habermann Preis der Siebenbürgisch-  
Sächsischen Stiftung**

*Johanniskirche*

*Fleischergasse / str. Mitropoliei 32*

15:00 Uhr **KINDERPROGRAMM (7 - 12 Jahre)**

**"Die fast berühmte Grille" Puppentheater**

*(Ensemble des Gong-Theaters), Aula Brukenthalschule  
Huetplatz / Piața Huet 5*



15:00 - 18:00 Uhr **ESCAPE-ROOM**

**Befreie Johannes Honterus durch**

**Wissen und Geschick, um die Reformation  
in Siebenbürgen nicht scheitern zu lassen**

Leitung: Anita und Bettina Mai

*Brukenthalschule, Huetplatz / Piața Huet 5*



16:00 - 18:00 Uhr **KINDERPROGRAMM (7 - 12 Jahre)**

**Workshops unter dem Thema „Typisch säch-  
sisch“ (Hairstyling, Malen sächsischer Motive)**

Leitung: Franziska Fiedler, Frank Gründler

*Huetplatz / Piața Huet 5*



16:00 - 17:30 Uhr **FESTVERANSTALTUNG**

**Festvortrag**

Dr. Paul-Jürgen Porr, DFDR-Vorsitzender  
Reinhart Guib, Bischof Ev. Kirche

**Grußworte**

Verleihung der Honterusmedaille an

Stadtpfarrer i. R. Wolfgang Rehner

*Thaliasaal, Harteneckgasse / str. Cetății 3 - 5*

16:30 - 17:30 Uhr **STADTFÜHRUNG**

*Treffpunkt: Bischof-Deutsch-Denkmal im Kirchhof,  
Huetplatz / Piața Huet*

18:00 - 18:45 Uhr **TROMPETE- UND ORGELKONZERT**  
**Duo Thomas Haller und Johann Konnerth**  
*Stadtpfarrkirche, Huetplatz / Piața Huet*

19:00 Uhr **ABSOLVENTENTREFFEN der**  
**Brukenthalschüler (über 70 Jahre)**  
*Brukenthalschule, Huetplatz / Piața Huet 5*

19:00 - 20:30 Uhr **KONZERT**  
**Sachsesch Owand**  
Jürgen aus Siebenbürgen und Amazonas Band  
*Großer Ring / Piața Mare*

21:00 - 22:45 Uhr **KONZERT**  
**Andreas Hammerschmidt und Schlagerbengel**  
*Großer Ring / Piața Mare*

ab 21:00 Uhr **JUGENDPARTY**  
**mit DJ Avaro**  
*Redal Saal, str. Johann Sebastian Bach 4*

## FOTOWETTBEWERB



Schicke uns Deine besten Bilder mit Reformations-, Honterus- oder Luthermotiven aus der siebenbürgischen Kirchenburgenlandschaft und hol Dir tolle Preise!

Einsendeschluss ist am Reformationstag 2017!

eine Initiative der Stiftung Kirchenburgen anlässlich des Reformationsjubiläums



**Refoqram**



[www.kirchenburgen.org/refogram](http://www.kirchenburgen.org/refogram)

## SONNTAG, 6. AUGUST 2017

9:30 - 12:00 Uhr **KINDERBETREUUNG**



**mit Besuch des Kinder- und Familiengottesdienstes**

Leitung: Franziska Fiedler,  
Stephanie Kepp, Frank Gründer  
*Treffpunkt Teutschhaus*  
*Fleischergasse / str. Mitropoliei 30*

10:00 Uhr **GOTTESDIENST mit Abendmahl**

**Predigt: Bischof Reinhart Guib**

Mitwirkung der Siebenbürgischen Kantorei unter  
Leitung von Andrea Kulin  
*Stadtpfarrkirche, Huetplatz / Piața Huet*

10:00 Uhr **GOTTESDIENST**



**Kinder- und Familiengottesdienst**

Johanniskirche  
*Fleischergasse / str. Mitropoliei 32*

11:30 Uhr **PLATZKONZERTE DER BLASKAPELLEN**

Koordination: Michael Rochus  
*Huetplatz / Piața Huet und*  
*Großer Ring / Piața Mare*

13:00 - 14:00 Uhr **STADTFÜHRUNG FÜR JUGENDLICHE**



*Treffpunkt: Bischof-Teutsch-Denkmal im Kirchhof,*  
*Huetplatz / Piața Huet*

16:00 Uhr **GEMÜTLICHES BEISAMMENSEIN**

im Barockgarten der Brukenhalschen  
*Sommerresidenz in Freck*  
*Stuttgarter Blaskapelle*  
*Shuttlebus nach Freck (s. Transporte S. 19)*

18:30 Uhr **SÄCHSISCHES SINGSPIEL**



**„Bäm Brännchen“**

Siebenbürgisch-Sächsische Jugend  
Leitung: Maria Schenker, Ute Bako  
Gemeinschaftschor der  
Siebenbürger Sachsen  
Leitung: Andrea Kulin, Christiane Neubert  
*Brukenthalgarten in Freck*

21:00 Uhr **AM LAGERFEUER**



**Offenes Singen mit Gitarre und Akkordeon**

*Brukenthalgarten in Freck*

## AUSSTELLUNGEN

### **Großer Ring / Piața Mare**

**Stände der Vereine, Handarbeitskreise, Verlage,  
Zeitungen, Nachrichtenblätter und anderer Anbieter**

### **Brukenthalmuseum Großer Ring / Piața Mare 4 - 5**

**Ausstellung „Barockkolloquium“**

**Gemälde von Michael Lassel**

Freitag bis Sonntag 10:00 - 18:00 Uhr

### **Brukenthalschule Huetplatz / Piața Huet 5**

**Ausstellung „Die Schulen der Siebenbürger Sachsen“**

**Ausstellung „Hermann Oberth. Vision und Wirkung“**

Freitag und Samstag 9:00 - 18:00 Uhr

Sonntag 10:00 - 13:00 Uhr

### **Friedrich Teutsch-Haus**

Fleischergasse / str. Mitropoliei 30

**Ausstellung des Landeskirchlichen Museums**

**„Reformation in Siebenbürgen –**

**Sakrale Räume und Symbole im Wandel“**

Freitag und Samstag 9:00 - 17:00 Uhr

### **Rathaus Atrium str. Samuel Brukenthal 2**

**Ausstellung „Reformation“**

Freitag und Samstag 9:00 - 18:00 Uhr

Sonntag 10:00 - 13:00 Uhr

### **Touristeninformationsbüro**

*Rathaus*

**Ausstellung „Kirchenburgen“**

Freitag und Samstag 9:00 - 18:00 Uhr

Sonntag 10:00 - 13:00 Uhr

### **Astra Freilichtmuseum im Jungen Wald**

**Bäuerliche Gehöfte und Handwerkstechnik aus ganz**

**Rumänien; auch siebenbürgisch-sächsische Häuser**

Täglich 10:00 - 20:00 Uhr

### **Emil-Sigerus-Museum, Kleiner Ring / Piața Mica 21**

**Ausstellung „Sinnsprüche und Worte der Siebenbürger  
Sachsen“ im Schatzkästchen**

Freitag – Sonntag 10:00 – 18:00 Uhr

### **Geschichtsmuseum**

*Fleischergasse / str. Mitropoliei 2*

**Ausstellung Schatzkammer/Tezaur**

**(auch Teile des Heltauer Kirchenschatzes)**

Freitag bis Sonntag 10:00 - 18:00 Uhr

## WEITERE HINWEISE

### Jugendprogramm



Die Programmpunkte für Kinder und Jugendliche sind mit folgendem Symbol gekennzeichnet.

### Tag der offenen Tür

Jeweils Freitag und Samstag 10:00 - 17:00 Uhr

- **Bischofspalais** (*Sporergasse / str. General Magheru 4*)  
"Unser Bischofshaus lädt ein..." Besichtigen Sie das Haus, informieren Sie sich über die Heimatkirche, sprechen Sie mit maßgebenden Persönlichkeiten, machen Sie im Trubel eine Pause im schattigen Hof!  
*Kontakt: Pfr. Stefan Cosoroabă, ekr@siebenbuerger.de*
- **Brukenthalschule** (*Huetplatz / Piața Huet 5*)
- **Forumshaus**  
(*Sporergasse / str. General Magheru 1 - 3*)

### Kinderbetreuung

Jeweils Freitag und Samstag 10:00 - 17:00 Uhr sowie am Sonntag von 9:00 - 12:00 Uhr wird eine Kinderbetreuung angeboten. *Treffpunkt ist Freitag und Sonntag beim Teutschhaus in der Fleischergasse / str. Mitropoliei 30 und Samstag am Huetplatz / Piața Huet. Weitere Einzelheiten im Programm.*

### Stadtführungen

Freitag und Samstag

jeweils 9:00 - 10:00 und 16:30 - 17:30 Uhr

*Treffpunkt beim Bischof-Teutsch-Denkmal im Kirchhof, Huetplatz / Piața Huet*

### Stadtführungen für Jugendliche

Freitag 13:00 - 14:00 Uhr; Samstag 14:00 - 15:00 Uhr

Sonntag 13:00 - 14:00 Uhr

*Treffpunkt beim Bischof-Teutsch-Denkmal im Kirchhof, Huetplatz / Piața Huet*

### Unterkunft

Ansprechpartner ist das Reisebüro Carpathian Travel Center, Alexandru Ujupan, Tel./Fax: 0040 269 211344, Mobil: 0040 740843678, [www.reisen-rumaenien.com](http://www.reisen-rumaenien.com)  
E-Mail: [sachsentreffen2017@reisen-rumaenien.com](mailto:sachsentreffen2017@reisen-rumaenien.com)

### Transporte

Shuttle-Bus nach Freck am 6. August 2017

- Abfahrt vom Parkplatz Thaliasaal alle 30 Min  
15:00 - 18:00 Uhr
- Rückfahrt vom Brukenthalpalais Freck alle 30 Min.  
21:00 - 0:00 Uhr

### Busanreise und Busparkplatz

*Kurzzeitparkplatz: (max. 20 Minuten) zum Ein- und Aussteigen:  
Bulevardul Corneliu Coposu (beim Thalia Saal)  
Langzeitparkplatz: Str. Socului und Piața 1 Decembrie 1918*

### Parkplätze für PKW

*Die Stadt verfügt über keine großen Parkplätze. Es wird empfohlen an Straßenrändern außerhalb der Altstadt zu parken. Folgende kleine Parkplätze sind nutzbar: Cazarma 90 / Piața Unirii Parkplatz, Str. Constituției / Tineretului Parkplatz*

### Verpflegung

An vier teilweise schattigen Plätzen in der Stadtmitte sind Essens- und Getränkestände eingerichtet, dazu spielt zu verschiedenen Zeiten die Blasmusik.

- Großer Ring (ca. 3.500 Personen)
- Kleiner Ring (ca. 700 Personen)
- Huetplatz (ca. 1.400 Personen)
- Harteneckgasse (ca. 1.000 Personen)

### Weitere Veranstaltungen

- Ev. Akademie Siebenbürgen (EAS), str. Livezii 55
- Redal Saal, str. Johann Sebastian Bach 4
- Thaliasaal, Harteneckgasse / str. Cetății 3 - 5
- Transilvania-Halle, str. Octavian Goga 1

### Zelten

Im Brukenthalgarten in Freck kann am Sonntag, den 6. August, nach der Aufführung des Singspiels gezeltet werden.

*Kontakt: [office@palatulbrukenthalavrig.ro](mailto:office@palatulbrukenthalavrig.ro)*



Deutscher  
Wirtschaftsclub  
Siebenbürgen

**Clubul Economic German Transilvania (DWS)**  
**Str. Mitropoliei nr. 28 | Sibiu (Hermannstadt)**  
**Tel. 0269/206357 | Mobil. 0728/959960**  
**Fax. 0269/227876 | [office@dws.ro](mailto:office@dws.ro) | [www.dws.ro](http://www.dws.ro)**

# www.siebenbuerger.de

The screenshot shows the homepage of www.siebenbuerger.de. At the top, there is a navigation bar with links for 'SIEBENBUERGER.DE', 'VERBAND', 'ZEITUNG', 'ORTSCHAFTEN', 'TREFFPUNKT', 'Benutzername', 'Passwort', 'Login', 'Registrieren', and 'Passwort vergessen?'. Below this is the 'SIEBENBUERGER.DE PORTAL' logo and a search bar with the text 'Suchbegriff eingeben' and a 'Suchen' button. The main content area is divided into several sections: 'LAND UND LEUTE', 'SERVICE UND AKTIONEN', 'ORGANISATIONEN UND EINRICHTUNGEN', 'KULTURGRUPPEN', 'FOTO-GALERIEN', 'AUDIO UND VIDEO', 'MUNDART - SPRACHAUFNAHMEN', 'MUNDART-VIDEOS', 'SHOP-PORTAL', 'PREMIUMBEREICH', 'SEITEN DER LANDESVERBÄNDE', 'LINKWAHL A-Z', and 'ALLE HEIMATORTE'. The main article is titled 'Sachsentreffen 2017: Singspiel „Bäm Brännchen“ wird in Freck aufgeführt' and includes a photo of a landscape. Other articles include 'SbZ-Schlagzeilen' and 'Unfrage'. There are also advertisements for 'Haferland' and 'SHOP PORTAL'.

Die Homepage [www.siebenbuerger.de](http://www.siebenbuerger.de) ist **Portal** und **Treffpunkt** für die Siebenbürger Sachsen und alle, die an Siebenbürgen und Rumänien interessiert sind. Das Online-Angebot des Verbandes der Siebenbürger Sachsen bietet neben den aktuellen Artikeln der **Siebenbürgischen Zeitung** auch ein durchsuchbares **Archiv** mit allen jemals erschienen Ausgaben der Zeitung, einen **Veranstaltungsüberblick**, einen **Newsletter**, **Präsenzen** aller 259 **Heimatorte** der Siebenbürger Sachsen, **Fotos**, **Videos**, historische **Tonaufnahmen** in Mundart, einen **Shop** und vieles mehr.

Lesen Sie die neusten Artikel der Zeitung mit ihrem **eBook-Reader** oder surfen Sie mit ihrem Smartphone, Tablet oder PC auf unseren Internetseiten. Viel Vergnügen auf [Siebenbuerger.de!](http://Siebenbuerger.de)



Folgen Sie uns auch auf:

-  [facebook.de/siebenbuerger.de](https://facebook.de/siebenbuerger.de)
-  [instagram.com/siebenbuerger](https://instagram.com/siebenbuerger)
-  [youtube.com/siebenbuergerde](https://youtube.com/siebenbuergerde)
-  [twitter.com/siebenbuerger](https://twitter.com/siebenbuerger)

## AUFTRETENDE KÜNSTLER



**ROBERT SCHNEIDER**, der erfolgreiche Organist, Chorleiter und Musikpädagoge ist Kirchenmusikdirektor und Organist an The First Baptist Church of Greater Cleveland in Cleveland, Ohio/USA. Als Sohn von Edward R., dem früheren Präsidenten der Alliance of Transylvanian Saxons in USA, und Gertrude Baatz Schneider ist Robert seit seiner Geburt Mitglied der Saxons. Roberts Familie stammt aus Großau, Schönberg,

Reußdörfchen und Wassid. Er bezeichnet es als Ehre, am diesjährigen Sachsentreffen zu spielen.

### DUO KONNERTH

Johann Konnerth (Trompete, Piccolotrompete, Flügelhorn), geboren in Schäßburg (Siebenbürgen), begann als Zehnjähriger das Trompetenspiel bei seinem Vater zu erlernen. Seit 1990 ist Johann Konnerth Solotrompeter im Philharmonischen Orchester der Stadt Ulm.



Thomas Haller (\*1966) ist Kirchenmusikdirektor in Aalen und Orgelsachverständiger der ev. Landeskirche in Württemberg. Er spielt seit 20 Jahren Konzerte mit Duo-Partner Johann Konnerth, mit dem er 3 CDs eingespielt hat. Er ist Organisator von Orgelreisen in verschiedenen Gegenden Deutschlands, Polens, der Schweiz, Österreichs und in Siebenbürgen.

## DE LIDERTRUN

**Seit 1974** spielen Karl-Heinz Fisi (Piringer), Hans Seiwert und Kurt Wagner Balladen der „Brandsch-Sammlung“ in der Tradition der Liedermacher und Folk-Musik.

**1975** stößt Michael Gewölb dazu. Auftritte in der deutschen Sendung von TVR und TV-Film „Der Traum“.

**1980** Letzter Auftritt in Rumänien vor der Wende

**2002** Neugründung in Deutschland. Repertoire und Instrumentarium werden erweitert. Familienmitglieder wirken mit. Kurt Wagner steigt 2007 aus. CD-Einspielungen 2004 und 2016.



**TRIO SAXONES PLUS** ist aus dem Gedanken geboren, dass es wieder einmal eine Schlager- und Party-Band in Siebenbürgen brauche – nach dem Vorbild der alten sächsischen Dorfbands, – die noch in Rumänien probt und spielt.

Die Idee stammt ursprünglich von dem Mühlbacher Organisten Sergiu, seines Zeichens Klavierlehrer, der auf einer Fahrt zu einem Gottesdienst meinte, eigentlich könnte man so eine Band auch in Mühlbach gründen. Damals suchte man dort gerade nach einer Band für einen Ball, aber aus Deutschland konnte niemand kommen.

Besetzung: (von links) Andreas Hartig (Keyboard, Akkordeon), Alfred Dahinten (Gesang) und Heinz Dietrich Galter (Gitarre, Basflügelhorn) und nicht im Foto Wolfgang Schüler (Schlagzeug).

*Kontakt: [alfred.dahinten@gmail.com](mailto:alfred.dahinten@gmail.com) Tel: 0040/740/190199*





**SCHLAGER-TAXI** ist eine Band, in der sich zwei Generationen treffen, um miteinander zu musizieren und dem Publikum eine schöne Zeit zu schenken. In einer schnelllebigen Zeit sollen Momente der Gemeinsamkeit geschaffen werden, die in Erinnerung bleiben.

„Schlager-Taxi“ versteht sich als Garant für Party, Stimmung, Feiern und Abtanzen.

### **ANDREAS HAMMERSCHMIDT & SCHLAGERBENDEL**

ANDREAS *ah* HAMMERSCHMIDT  
&  
SCHLAGER  
BENDEL

Mit den Hits:  
Verdammt nochmal  
Einzelkämpfer  
Angel eyes  
Sterne berühr'n  
Wahre Liebe  
Bis ans Ende der Nacht  
Wenn der Morgen kommt  
u.v.m.

[www.andreas-hammerschmidt.com](http://www.andreas-hammerschmidt.com) / [www.schlagerbengel.de](http://www.schlagerbengel.de)

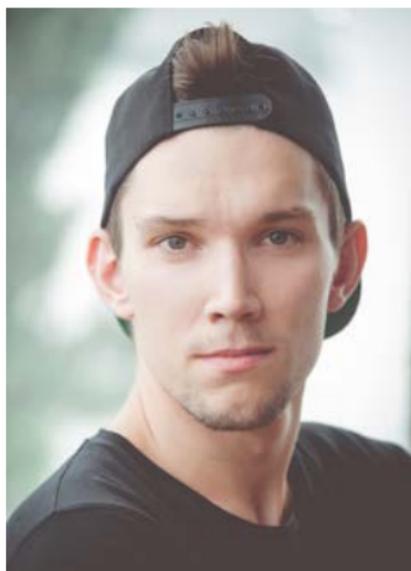


**Jürgen aus Siebenbürgen und Amazonas Band** gestalten am Samstag mit musikalischen Siebenbürgischen Geschichten den Sachsen Owend. Sie laden Jung und Alt, Klein und Groß herzlich zum Mitmachen ein.

## LOST TAPES FOUND SOUNDS

**Lost Tapes Found Sounds** entdeckt und feiert einen stetigen Strom von eklektischen Musikkombinationen und stellt sie in einem unverfälschten Licht dar. Mit Tanz als Grundfunktion, in Richtung Punk-Funk und Fem Nrg, experimentieren Lost Tapes DJ-Sets frei mit Musikgenres, immer auf der Suche nach einem spezifischen Sound. Get ready to get down!

# AVARO



Avaro, gilt als ein kreativer und hervorragender junger Musiker.

Die Liebe zum „Groove“ kam aus seiner Familie. Sein Vater (aus Mediasch) war ein talentierter Drummer, sodass sich Avaro früh entschied, viel auf drummende Tracks und Klänge zu arbeiten. Seit Jahren verbringt er seine Zeit im Studio mit Freunden, die an diesem eigenen Stil arbeiten ...

Sein Talent zahlt sich wirklich aus. Gemeinsam mit Micha Moor veröffentlichte er seinen ersten Smash-Hit „Kwango“ auf Star Traxx, welcher der Ausdruck des einzigartigen Tom Staar ist. Der Track erhielt großartige Unterstützung von jedem Top-DJ in der Welt und wurde auf Ultra Miami oder Tomorrowland gespielt sowie auf den besten elektronischen Tanzmusikfestivals der Welt. Dann kamen die Follow-ups mit seinem Kumpel Max Lean wie „Stars“ und „Love of my Life“ auf Tiger Rec. oder wePLAY und beflügelten seine Karriere!



## 2. INTERNATIONALE SIEBENBÜRGISCH-SÄCHSISCHE VOLKSTANZVERANSTALTUNG (ITV)



Aus dem Wunsch heraus, die Bindung zwischen siebenbürgisch-sächsischen Jugendlichen über Grenzen hinweg zu stärken, fand 2014 die erste Internationale Volkstanzveranstaltung in Wels statt. Unter dem Motto „Aus Tradition und Liebe zum Tanz“ fanden sich aus Siebenbürgen, Österreich und Deutschland rund 500 Teilnehmerinnen und Teilnehmer ein und konnten alte Freunde wieder treffen oder neue finden.

Die Resonanz war überwältigend. Aufgrund der vielen positiven Rückmeldungen wollen wir während des Sachsentreffens ein Zeichen setzen und uns gemeinsam der siebenbürgisch-sächsischen Gemeinschaft besinnen.

Das Alter der Mitglieder, die Größe der Gruppe oder die Dauer des Bestehens sind hierbei unwichtig, im Mittelpunkt stehen Spaß und Beisammensein. Alle Tanzgruppen sind eingeladen, an der 2. Internationalen Volkstanzveranstaltung teilzunehmen und an deren Gestaltung mitzuwirken.

Wo: *Großer Ring / Piața Mare, Hermannstadt*

Wann: *Freitag, den 04.08.2017*

(Programm S. 28)



## Programmablauf der ITV

10:00 - 13:00 Uhr	1. Tanzrunde
13:00 - 14:00 Uhr	Mittagessen
14:00 - 15:30 Uhr	2. Tanzrunde
15:30 - 16:00 Uhr	Kaffee- und Kuchenpause
16:00 - 18:30 Uhr	3. Tanzrunde inkl. gemeinsames Tanzen
ab 19:00 Uhr	OpenAir Konzert mit SchlagerTaxi <i>Großer Ring / Piața Mare</i>
ab 22:00 Uhr	Ball mit Trio Saxones Ev. Akademie Siebenbürgen, str. Livezii 55 Party mit Lost Tapes Found Sounds & DJ Kevin <i>Gemeindsaal Neppendorf, str. Livezii 55</i>

The advertisement features a woman with blonde hair sitting on a white sofa, reading a book. The book cover is visible, showing the title 'DREI GEMISCHTE ANIMALE' and a portrait of a man. Above the woman, the Honterus Verlag logo 'HV' is displayed in a large, serif font, with 'HONTERUS VERLAG' written in a smaller, sans-serif font below it. The background is a light blue sky with white clouds. The slogan 'Immer ein Gutes Buch' is written in a large, black, cursive font across the middle of the image. On the right side, the website address 'www.honterus-verlag.ro' is written vertically.

## **SINGSPIEL „BÄM BRÄNNCHEN“**

Sonntag, 6. August 2017, 18:00 Uhr – Brukenthalpalais Freck



Im „siebenbürgischen Eden“ – wie Brukenthals Sekretär Johann Theodor Hermann die barocke Garten- und Schlossanlage in Freck bezeichnet – findet die Abschlussveranstaltung des Sachsentreffens 2017 statt. Vor der Kulisse des 1770 fertig gestellten Schlosses wird das Singspiel „Bäm Brännchen“ von Grete Lienert-Zultner aufgeführt. Junge Schauspieler aus ganz Deutschland mit sächsischen Wurzeln unter der Regie von Maria Schenker und Ute Bako nehmen die Zuschauer in die Liebesgeschichte junger Dorfbewohner, wie sie sich wohl nicht nur einmal in Siebenbürgen zugetragen haben mag, hinein. Ein länderübergreifender Projektchor unter der Leitung von Andrea Kulin begleitet die Handlung mit Volksliedern, wie z. B. „Af deser Ierd“. Auch die Adjuvanten, die Stuttgarter Blaskapelle unter der Leitung von Reinhard Konyen werden nicht fehlen. Und so mündet das ganze Geschehen in ein großartiges Schlussbild: die Beteiligten vereint singend, spielend und tanzend im Abendlicht der untergehenden Sonne unter freiem Himmel in dem in Rumänien einzigartigen Hof des Barockschlosses Samuel von Brukenthals.

Für dieses noch nie dagewesene Open Air Event werden alle Register gezogen. Es ist das Ergebnis einer Gemeinschaftsproduktion zwischen den hier verbliebenen und den ausgewanderten Kräften: Gemeinsames Denken der Organisatoren, ein Chor beste-

hend aus voraussichtlich 200 Sängerinnen und Sängern von hüten wie drüben, eine Schauspielgruppe, zusammengefunden aus ganz Deutschland an einem Spielort von historischer Bedeutung für die Siebenbürger Sachsen.

Das Singspiel beginnt um 18:00 Uhr. Ab 17:30 Uhr gibt es Einlass in den Schlosshof. Für das Publikum stehen ca. 1.800 Sitzplätze sowie Stehplätze zur Verfügung. Auf einer Leinwand unterhalb der Parkanlage kann das Geschehen bei Platzmangel ebenfalls verfolgt werden. Die Küche des Hauses sorgt für das leibliche Wohl, Wertkarten dazu können auf dem Areal erworben werden.

In Hermannstadt werden Shuttlebusse nach Freck und wieder zurück bereitstehen.

Der Abend klingt mit einem offenen Singen am Lagerfeuer aus. Wer möchte, kann hier zelten.

Das Gelände des Brukenthalpalais umfasst das Schloss mit seinem Hauptgebäude und in U-Form anschließenden Nebengebäuden. Die Spuren seiner letzten Nutzung als Spital in sozialistischer und postsozialistischer Zeit sind weithin im Inneren sichtbar. Ausnahme bilden zwei Räume, die als sächsisches sowie ein Raum, der als mittelalterliches Museum hergerichtet wurden. Die Orangerie beherbergt ein Restaurant und bietet Unterkunftsmöglichkeiten. Ein großes Festzelt wird meist als Hochzeitsambiente genutzt. An der großen Parkanlage sind positive Veränderungen bemerkbar, Potenzial besteht weiterhin.

Die Organisation des Abschlussevents in Freck ist ein Hoffnungszeichen für diesen geschichts- und zukunftssträchtigen Ort.



## WEITERE VERANSTALTUNGEN IN SIEBENBÜRGEN

### BURZENLAND

#### 29.07.2017 SAMSTAG

<b>Tartlau</b> (Prejmer)	Tartlauer Treffen Gottesdienst Festessen und Unterhaltung
-----------------------------	---

#### 01.08.2017 DIENSTAG

<b>Zeiden</b> (Codlea)	10:30	Festliche Eröffnung im Kirchhof mit Rundgang durch das Zeidner Museum
	16:00	Bunter Nachmittag im Kulturhaus
	20:00	Tanz im Restaurant Conacul lui Bebe mit der Zeidner Blaskapelle

#### 02.08.2017 MITTWOCH

<b>Zeiden</b> (Codlea)	10:30	Gottesdienst und Gang zum Friedhof
	13:00	Gemütlicher Nachmittag im Schulfest mit Blaskapelle und Wunderkreis
	17:00	Kirchenführung und Orgelkonzert
	20:00	Ball mit Trio Saxones im Conacul lui Bebe

4. - 6. AUGUST 2017

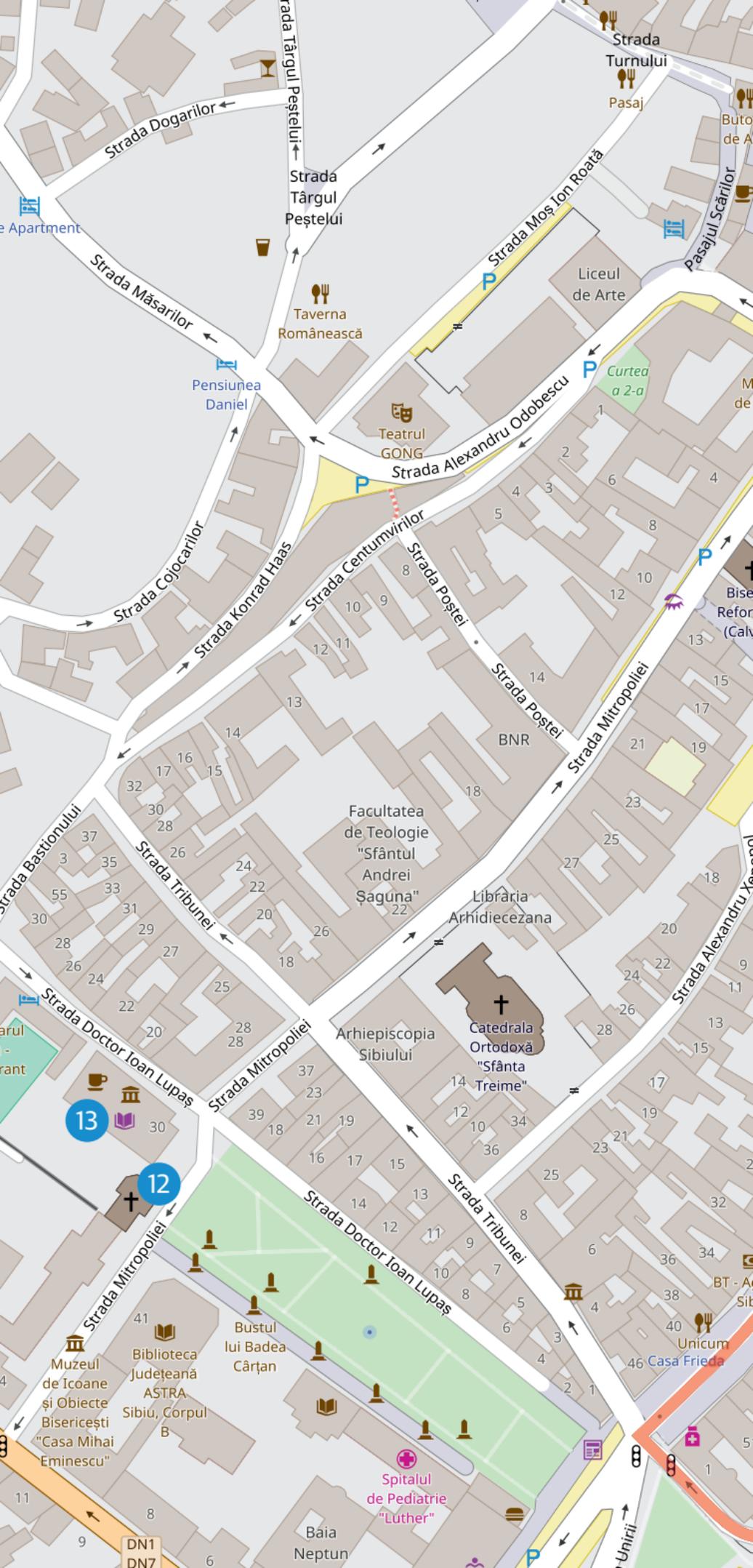
### SACHSENTREFFEN IN HERMANNSTADT

*(siehe separaten Programmteil)*

#### 10.08.2017 DONNERSTAG

<b>Heldsdorf</b> (Hălchiu)	19:30	Konzert in der ev. Kirche Petra Acker Trio Gesang, E-Piano und Kontrabass
<b>Neustadt</b> (Cristian)		Vorbereitung des Treffens in gemeinschaftlicher Arbeit
<b>Petersberg</b> (Sînpetru)	18:00	Burzenländer Sommerfest mit den Silverstars im großen Saal

Fortsetzung S. 34



Strada Dogarilor

Strada Măsarilor

Strada Cojocariilor

Strada Konrad Haas

Strada Centurvirilor

Strada Poștei

Strada Mitropoliei

Strada Bastionului

Strada Tribunei

Strada Doctor Ioan Lupăș

Strada Mitropoliei

Strada Doctor Ioan Lupăș

Strada Tribunei

Strada Alexandru

Strada Alexandru

Strada Alexandru

Strada Alexandru

Strada Alexandru

Strada Turnului

Strada Târgul Peștelui

Strada Mos Ion Roata

Strada Alexandru Odobescu

Facultatea de Teologie  
"Sfântul Andrei Șaguna"

Librăria Arhiepiscopala

Arhiepiscopia Sibiuului

Catedrala Ortodoxă  
"Sfânta Treime"

Muzeul de Icoane și Obiecte Bisericești  
"Casa Mihai Eminescu"

Biblioteca Județeană  
ASTRA Sibiu, Căminul B

Bustul lui Badea Cârțan

Spitalul de Pediatrie  
"Luther"

Baia Neptun

Liceul de Arte

Curtea a 2-a

Biserica Reformată (Calvină)

Unirea

Apartment

Taverna Românească

Teatrul GONG

Pensiunea Daniel

Pasaj

Butoi de A

Pasajul Scărilor

M de

Biserica

Reformă

(Calvină)

Strada Alexandru

13

12

DN1  
DN7

# Veranstaltungsorte in Hermannstadt

## Legende

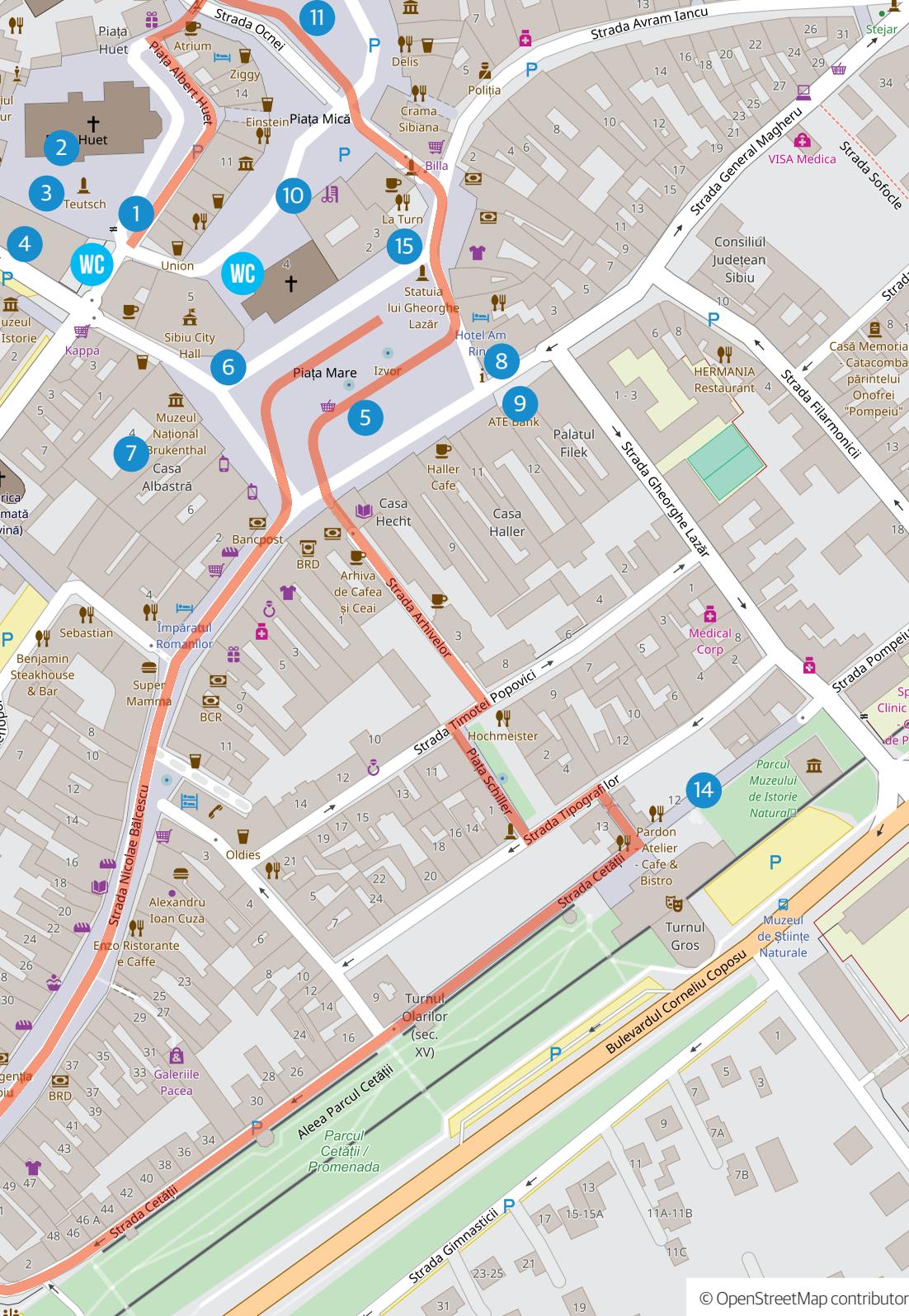
Trachtenzug

- 1 Huetplatz
- 2 Evangelische Stadtpfarrkirche
- 3 Bischof-Teutsch-Denkmal
- 4 Brukenthalschule
- 5 Großer Ring
- 6 Bürgermeisteramt
- 7 Brukenthalmuseum
- 8 Forumshaus
- 9 Bischofspalais
- 10 Kleiner Ring
- 11 Emil-Sigerus-Museum
- 12 Johanniskirche
- 13 Teutschhaus
- 14 Harteneckgasse
- 15 Bühne

ONLINE-Wegweiser Sachsantreffen

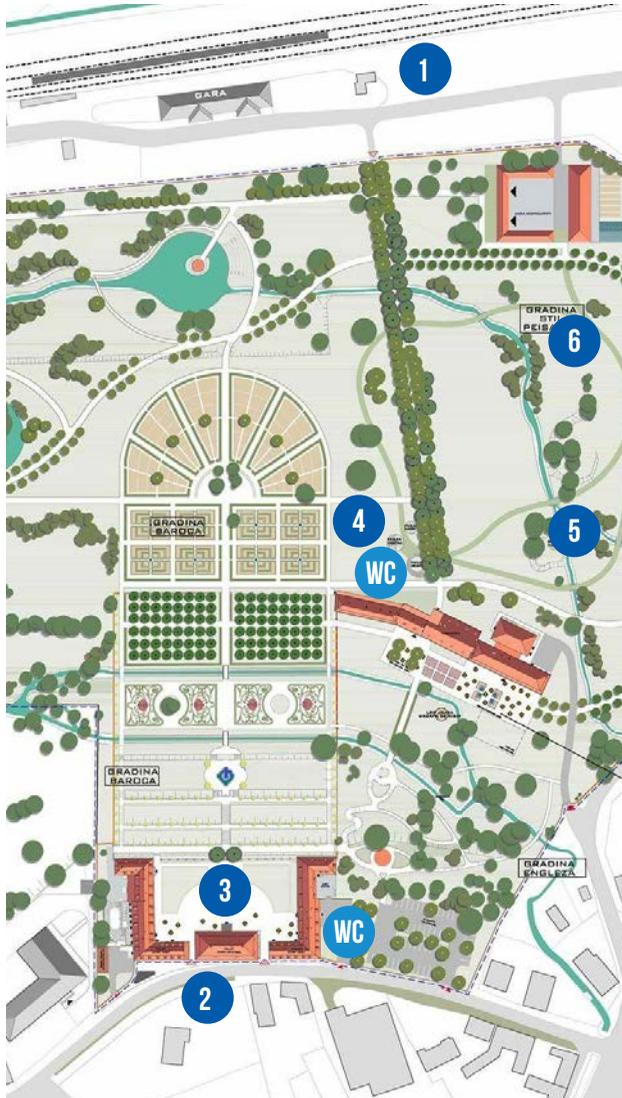


[siebenbuerger.de/sachsantreffen](http://siebenbuerger.de/sachsantreffen)



Fortsetzung von S. 31

## Brukenthalsche Sommerresidenz in Freck



### Legende

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. Parkplatz                 | 4. Zelt mit Verpflegung |
| 2. Haltestelle Shuttlebus    | 5. Lagerfeuer           |
| 3. Singspiel „Bäm Brännchen“ | 6. Zeltplatz            |

- |                               |                  |  |
|-------------------------------|------------------|--|
| <b>Rothbach</b><br>(Rotbav)   | 10:00            | Treffen im Kirchhof<br>Gemeinsamer Gang zum Friedhof     |
| <b>Wolkendorf</b><br>(Vulcan) | 10. - 17.08.2017 | diverse Rahmenprogramme<br>(Besichtigungen, Wanderungen) |

### 11.08.2017 FREITAG

- |                               |                  |   |
|-------------------------------|------------------|---|
| <b>Heldsdorf</b><br>(Hälchiu) | 11. - 13.08.2017 | Begegnung in Heldsdorf<br>mit Gottesdienst<br>Veranstaltungen im Gemeindesaal |
| <b>Neustadt</b><br>(Cristian) |                  | Vorbereitung des Treffens<br>in gemeinschaftlicher Arbeit                     |

### 12.08.2017 SAMSTAG

- |                               |       |  |
|-------------------------------|-------|--|
| <b>Heldsdorf</b><br>(Hälchiu) | 17:00 | Konzert in der ev. Kirche<br>Ensemble Cantate Domino<br>Leitung: Kurt Philippi   |
| <b>Neustadt</b><br>(Cristian) |       | Begrüßungsgottesdienst<br>Umzug zum Gesellschaftshaus<br>in Begleitung der Burzenländer<br>Blaskapelle<br>Unterhaltung und Tanz mit der<br>Original Silverstars-Band |
| <b>Nußbach</b><br>(Mäieruş)   | 13:00 | Treffen mit Gottesdienst<br>Motto: Gemeinsam in<br>heimatlichen Gefilden<br>Beisammensein in der Gaststätte<br>Am weißen Brunnen                                     |
| <b>Wolkendorf</b><br>(Vulcan) |       | Vorbereitung zur<br>2. Begegnung   |

### 13.08.2017 SONNTAG

- |                               |  |   |
|-------------------------------|--|---|
| <b>Neustadt</b><br>(Cristian) |  | Gedenkgottesdienst an die<br>Verstorbenen der letzten drei Jahre<br>Friedhofrundgang und<br>Kranzniederlegung<br>Festessen und Unterhaltung |
| <b>Wolkendorf</b><br>(Vulcan) |  | Gottesdienst<br>2. Begegnung im Festsaal  |

## HERMANNSTADT-HARBACHTAL

### 28.07.2017 FREITAG

- Hammersdorf** 18:00 ORGELKONZERT  
(Gușterița) Mit Händen und mit Füßen  
Brita Falch Leutert
- Heltau** 18:00 Begrüßung – Heltauer Tage  
(Cisnădie) „Entfernt und doch verbunden“  
Eröffnung der Ausstellung  
in der Kirche

### 29.07.2017 SAMSTAG

- Stolzenburg** 18:00 ORGELKONZERT  
(Slimnic) Mit Händen und mit Füßen  
Brita Falch Leutert

### 30.07.2017 SONNTAG

- Heltau** 10:00 Gottesdienst mit Abendmahl  
(Cisnădie) Kirchen- und Kinderchor
- 12:00 Gedenkfeier/Andacht  
am Friedhof
- Michelsberg** 11:30 Gottesdienst in der Dorfkirche  
(Cisnădioara) 17:00 „Musikalische Spaziergänge“  
Konzert des  
Vocalensembles Würzburg  
Leitung: Wilhelm Schmidts  
Anschließend Treffen bei einer  
Michelsberger Hanklich

### 31.07.2017 MONTAG

- Heltau** 17:00 Kultureller Nachmittag in der und  
(Cisnădie) rund um die Kirche  
Chorgesang und Theater:  
„De Kircheväter vun Hielt“  
Volksschauspiel nach  
A. Schuller-Schullerus

### Kammwanderung 01. - 03.08.2017

Geführte Wanderung im Fogarascher Gebirge unter Aufsicht  
des Salvamont: Bâlea See über Călțun und Teufelsscharte  
(Strunga Dracului) zum Negoii (ÜB)  
Abstieg über Bărcaciu oder Suru

### 01.08.2017 DIENSTAG

**Hermannstadt** 18:00 Vocalensemble Würzburg  
(Sibiu) Leitung: Wilhelm Schmidts und  
Ursula Philippi, Tartlau  
Stadtpfarrkirche

### 02.08.2017 MITTWOCH

**Schellenberg** 18:00 Jubilanten  
(Șelimbăr) Baroque Ensemble Transilvania mit  
Erich Türk, Zoltán Majó, Mátyás Bartha,  
Ciprian Câmpean

### 03.08.2017 DONNERSTAG

**Heltau** 14:00 Gemütlicher Abschluss der  
(Cisnădie) Heltauer Tage mit Tanz  
im Apfelhaus

**Neppendorf** Begegnungen und Begrüßungen  
(Turnișor) Vorbereitungen für das Heimattreffen

**Roseln** Hanklich und Brot backen  
(Ruja) Gottesdienst

Abend Tanz

**Rothberg** 18:00 Jubilanten  
(Roșia) Baroque Ensemble Transilvania mit  
Erich Türk, Zoltán Majó, Mátyás Bartha,  
Ciprian Câmpean

4. - 6. AUGUST 2017

## SACHSENTREFFEN IN HERMANNSTADT

(siehe separaten Programmteil)

### 07.08.2017 MONTAG

**Alzen** 10:30 Frühschoppen auf der Burg  
(Alțina) mit dem Karpatenexpress  
20:00 Ball mit den Schlagerbengeln  
in der Festhalle

**Gierelsau** 10:00 Gottesdienst  
(Bradu) Gemütliches Beisammensein

<b>Großau</b> (Cristian)	15:00	Plauderstündchen in der Kirchenburg
	18:00	Singen im Pockesgärtchen Gemütliches Beisammensein bei Grillspezialitäten
<b>Neppendorf</b> (Turnișor)		Fahrt in die „Wiesn“ mit Grill, Platzkonzert und Lagerfeuer
<b>Roseln</b> (Ruja)	Vorm.	Reiten auf Lipizzanern
	Nachm.	Besuch beim Schafhirten
	Abend	Gemütliches Beisammensein

## 08.08.2017 DIENSTAG

<b>Agnetheln</b> (Agnita)	18:00	Besuch Museum, Friedhof Besichtigung Kirche, Turm Programm im Schulhof der deutschen Schule mit dem Karpatenexpress der Siebenbürger Blasmusik Stuttgart Leitung: R. Konyen Tanzauftritt der Roseler Bergvagabunden Leitung: I. Dengel Rumänische Volkstanzgruppe des Kulturhauses Agnetheln Leitung: I. Sîrbu Blasorchester Reinhardt Reißner spielt zum Tanz Gemütliches Beisammensein <i>(bei schlechtem Wetter findet die Veranstaltung im Kulturhaus Agnetheln statt)</i>
	Abend	Heimattreffen mit Gottesdienst in der Pfarrscheune Ball
<b>Großau</b> (Cristian)	18:00	<b>Orgelkonzert</b> Elke Völker, Lampertheim Stadtpfarrkirche
<b>Hermannstadt</b> (Sibiu)		
<b>Neppendorf</b> (Turnișor)		Gemeinsamer Ausflug mit Reisebus zu verschiedenen Sehenswürdigkeiten in Südsiebenbürgen

<b>Probstdorf</b> (Stejărișu)	14:00	Probstdorfer Sommerfest Gottesdienst mit Reinhardt Reißner-Band
----------------------------------	-------	---

### 09.08.2017 MITTWOCH

<b>Agnetheln</b> (Agnita)	9:00	Krautwinkeltour mit Bus und privat, Stop in jedem Ort <i>Werd, Zied, Kirchberg, Sachsenhausen, Martinsberg, Braller.</i> Rückfahrt über <i>Gürteln, Tarteln, Großschenk, Mergeln, Schönberg</i>
<b>Braller</b> (Bruiu)	11:00	Braller Sommerfest mit Gottesdienst in Begleitung der Reinhardt Reißner-Band
	Nachm	Kulturelles Programm im Gemeindesaal
	Abend	Tanz in der Gemeindehalle mit Duo Magic Musik

### 10.08.2017 DONNERSTAG

<b>Agnetheln</b> (Agnita)	9:00	Obere Harbachtaltour und Besichtigung der Kirchenburgen mit Ständchen der Reinhardt Reißner-Band <i>(Roseln, Jakobsdorf, Neithausen, Neustadt, Hundertbücheln, Henndorf, Schönberg, Mergeln, Großschenk, Kleinschenk)</i>
<b>Hundert- bücheln</b> (Movile)	14:00	Wandeln zu Fuß oder mit dem Pferdewagen auf den Spuren des Riesen, der, so die Sage, diese legendäre Landschaft der 100 Bücheln geschaffen haben soll. Feier im Pfarrgarten bei Ciaun und Musik.
<b>Kleinschenk</b> (Cincșor)	17:00	Fest in der Kirchenburg mit Bewirtung
<b>Neithausen</b> (Netuș)	11:00	Gottesdienst

### 11.08. 2017 FREITAG

<b>Hammersdorf</b> (Gușterița)	18:00	Nachklang in der Kirchenburg Ad hoc Chor, Kammerensemble, Solisten, Orgel
-----------------------------------	-------	---

## 12.08.2017 SAMSTAG

<b>Holzmengen</b> (Hosman)	10:00	Gottesdienst in der Kirche musikalisches Matinee Gedenken/Andacht am Friedhof
	11:30	Nachklang in der Kirchenburg Ad hoc Chor, Kammerensemble, Solisten, Orgel
	13:00	Gemütliches Beisammensein auf dem Pfarrhof mit durchgehendem Kinderprogramm Besichtigung der Kirchenburg, Ringmauer, Pfarrhof/Pfarrgarten
	16:00	Dorfbesichtigung Alte Mühle ( <i>Moara Veche</i> ), Musikschule, Kath. Kirche
	19:00	Ball mit der „Feeling-Band“ im Gemeindesaal

## 13.08.2017 SONNTAG

<b>Michelsberg</b> (Cisnădioara)	11:30	Gottesdienst in der Dorfkirche
	17:00	„Musikalische Spaziergänge“ Konzert Cantate Domina mit der Uraufführung einer Kantate von Hans Peter Türk Anschließend Treffen bei einer Michelsberger Hanklich

**hermania**  
ALBOTA

**hermania**  
RESTAURANT

*Der traditionelle Geschmack der sächsischen Küche*

**Restaurant HERMANIA**  
Filarmonicistraße 2, Hermannstadt/Sibiu, Tel.: +40755-055.999  
[www.hermania.sobis.ro](http://www.hermania.sobis.ro), [office@hermania.sobis.ro](mailto:office@hermania.sobis.ro)

## MEDIASCHER UMGEBUNG

4. - 6. AUGUST 2017

### SACHSENTREFFEN IN HERMANNSTADT

(siehe separaten Programmteil)

#### 07.08.2017 MONTAG

**Mardisch** (Moardăș) Vorbereitungmaßnahmen für das Treffen  
Ausflüge in die Umgebung

#### 08.08.2017 DIENSTAG

**Baaßen** 11:00 Grillfest in der „Fundatura“  
(Bazna) Anfahrt mit Pferdewagen oder PKW

**Mardisch** Treffen mit Gottesdienst  
(Moardăș) Gang zum Friedhof

**Meschen** 10:30 Meschner Tag mit Festgottesdienst  
(Moșna) Orgelkonzert mit Liv Müller in der Kirche  
Kronenfest im Burghof  
Gemütlicher Ausklang mit musikalischer Begleitung in der Meschner Kirchenburg

**Wurmloch** 11:00 Choräle und Kirchenmusik mit  
(Valea Viilor) Bezirksorganistin Liv Müller und den Siebenbürger Musikanten Heidenheim  
Gemütliches Beisammensein im Kirchhof

#### 09.08.2017 MITTWOCH

**Almen** 11:00 Brunch im Gemeindesaal  
(Alma Vii) Besichtigung der restaurierten Kirchenburg  
(Anmeldung bis 01.08.2017 bei w-hientz@t-online.de)

14:30 Wir gehen zu Fuß nach Schlatt

**Scharosch an der Kokel** 16:30 Orgelkonzert mit Klaus Dieter Untch  
(Șaroș pe Târnavă) 17:30 Weinprobe im Burghof der Evangelischen Kirche Scharosch

<b>Schlatt</b> (Zlagna)	15:00	Offenes Singen unter der Kirchenlinde bei „Hanklich uch Strätzel“ (bei Regen in der Kirche)
----------------------------	-------	---

### 10.08.2017 DONNERSTAG

<b>Frauendorf</b> (Axente Sever)	19:00	Musikalischer Abend in der Kirche Romantische Abendstimmung in der Kirchenburg bei Wein und Knabbereien
<b>Schorsten</b> (Șoroștin)	11:00	Treffen vor der Kirche Besichtigung der Kirche und Gang zum Friedhof Gemeinsame Wanderung zum höchsten Berg der Region „Chitschura“ mit Picknick
	19:00	Grillabend mit Lagerfeuer auf dem Berg

### 11.08.2017 FREITAG

<b>Baaßen</b> (Bazna)	16:00	Geschichtliche Erkundung unseres Heilbades
<b>Langenthal</b> (Valea Lungă)		Ausflug nach BIRTHÄLM und in andere siebenbürgisch-sächsische Dörfer
<b>Mediasch</b> (Mediaș)	11:00	Festeröffnung in der Margarethenkirche
	16:00	Ausstellungseröffnung im Stadtmuseum
	18:00	Gedenkgottesdienst auf dem Friedhof
	19:00	Sächsisches Theater im Schullerhaus
<b>Schorsten</b> (Șoroștin)	10:00	Treffen vor dem Kultursaal Abfahrt nach Seiden zur Besichtigung der größten Weinkellerei der Region Weinprobe im Schloss und Vortrag über den Weinbau in der Region
	Abend	„Line Dance“ mit Tanztrainerin Trudi Schneider

**12.08.2017 SAMSTAG**

<b>Baaßen</b> (Bazna)	17:00	Orgelkonzert mit Grete Csibi und Ernst Chrestel Unterhaltungsabend mit TOP 40-Band
<b>Langenthal</b> (Valea Lungă)	10:00	Gottesdienst Gemeinsame Nachmittagsgestaltung
	20:00	Ball für alle Tanzfreudigen
<b>Mediasch</b> (Mediaş)	9:30	Festveranstaltung Traubesaal
	16:30	121 Jahre Mediascher Oktett in der Margarethenkirche
	18:00	750 Jahre-Festveranstaltung am Rathausplatz
<b>Schorsten</b> (Şoroştin)	11:00	Gottesdienst
	15:00 -	Nachmittagsprogramm mit
	18:00	Trachtentanz
	19:00	Tanzveranstaltung mit der Harmony-Band

**13.08.2017 SONNTAG**

<b>Almen</b> (Alma Vii)	9:30	Treffen mit Gottesdienst und Besuch des Friedhofs Gemütliches Beisammensein im Gemeindesaal
<b>Baaßen</b> (Bazna)	10:00	Gottesdienst mit Abendmahl Totenandacht auf dem Friedhof
	Nachm	Auftritt der Baaßener Tanzgruppe
<b>Mediasch</b> (Mediaş)	10:00	Reformationsgottesdienst in der Margarethenkirche Pflanzen eines Apfelbäumchens im Pfarrgarten im Rahmen des Projektes <i>„12 Apfelbäumchen“</i>
<b>Schorsten</b> (Şoroştin)	11:00	Gemeinsamer Brunch im Kultursaal Besichtigung von Schule, Kindergarten und Dorfmuseum anschließend „Geschichtlicher Diskurs“ über Schorsten
	15:00	Gemeinsames Programm mit der einheimischen Bevölkerung Tanzvorführung und Gesang

## MÜHLBACHER UMGEBUNG

### 30.07.2017 SONNTAG

**Blutroth**  
(Berghin) Gottesdienst und Treffen  
Gemeinsame Veranstaltung mit  
allen Blutrothern unter dem Motto  
*„Fiii Satului“*

### 03.08.2017 DONNERSTAG

**Urwegen** 12:00 Wanderung zum  
(Gârbova) Scheiblichen Wald mit Picknick aus  
dem Rucksack, Treffpunkt in der Nähe  
der *„Jägerhütte Kirr“*  
Schnitzeljagd für Kinder, Geocaching  
für Jugendliche, Besichtigung der  
Gräfenburg mit Speckturm und der  
Kirche *„am Rech“*, bekannt aus der  
Ballade *„Die Braut von Urwegen“*

4. - 6. AUGUST 2017

## SACHSENTREFFEN IN HERMANNSTADT

*(siehe separaten Programmteil)*

### 07.08.2017 MONTAG

**Großpold** 9:00 Besuch der Kantorei  
(Apoldu 11:00 *„Wer sind die Landler“* –  
de Sus) Kurzer Umtrunk im Innenhof  
der Kirche

**Seiden** 14:00 Gottesdienst  
(Jidvei) Gang zum Friedhof

16:00 40-jähriges Jubiläumsfest in der  
Schule, Jahrgang 1957

18:00 Kulturprogramm und Fest der  
Kokeltaler (Bulkesch, Schönau, Seiden)  
zusammen mit der  
einheimischen Bevölkerung

**08.08.2017 DIENSTAG**

<b>Bulkesch</b> (Bălcaciu)	10:00	Gottesdienst Einweihung neuer Ringmauer Abschnitt
	13:00	Festprogramm im Saal
	20:00	Ball mit Trio Saxones
<b>Schönau</b> (Şona)	10:30	Gottesdienst Gang zum Friedhof
	15:00	Gemütliches Beisammensein im Saal und in der Kirchgasse
	18:00	Wir gehen zu Fuß über den Rohrberg nach Bulkesch zum Ball

**09.08.2017 MITTWOCH**

<b>Bulkesch</b> (Bălcaciu)	15:00	Gang zum Friedhof mit Andacht
	16:00	Gemeinsames Singen auf der Burg bei <i>„Hunklich uch Strätzel“</i>
	19:00	Unterhaltung mit Tanz im Saal
<b>Großpold</b> (Apoldu de Sus)		Willkommen im Museum <i>„Bei meinen Nachbarn in Großpold“</i>
<b>Schönau</b> (Şona)	ganz- tags	Vorbereitung Rinnenfest Reiser holen aus dem Wald Instandsetzung einer Rinne/ Quelle auf dem Feld

**10.08.2017 DONNERSTAG**

<b>Bulkesch</b> (Bălcaciu)	15:00	Wanderung nach Schönau zum Rinnenfest
<b>Deutschpien</b> (Pianul de jos)	20:00	Unterwalder Ball der HOG Deutschpien im Gasthaus Lutsch 2000 mit der TOP40-Band
<b>Großpold</b> (Apoldu de Sus)		Kurze Wanderung in der näheren Umgebung
<b>Schönau</b> (Şona)	8:00	Rinnenwagen schmücken Trauner Blaskapelle spielt auf
	14:00	Umzug durch das Dorf mit dem Rinnenwagen
	20:00	Rinnenfestparty im Saal und in der Kirchgasse

### 11.08.2017 FREITAG

**Großpold**  
(Apoldu de Sus)

Gemeinsame Aktion  
Reinigen der Kirche und Vorbereitung  
des Gemeindesaales für das Treffen

### 12.08.2017 SAMSTAG

**Großpold**  
(Apoldu de Sus)

Gemeinsame Aktion  
Reinigen der Kirche und Vorbereitung  
des Gemeindesaales für das Treffen

### 13.08.2017 SONNTAG

**Großpold**      10:00  
(Apoldu  
de Sus)            19:00

Treffen mit Gottesdienst  
Gemütliches Beisammensein  
Ball mit den „Schlagerbengeln“



**Siebenbürgen-Fan.de**

Onlineshop für individuelle Kleidung, Fanartikel und Geschenke

T-Shirts mit heimatlichen Motiven  
Aufkleber | Schlüsselanhänger  
PINs | Tassen | Fahnen & Wimpel  
Trachtenteile | sächsische Keramik  
Handgemachtes aus Siebenbürgen

**Kontakt und Info: fan@7bg.ro | +40 369 560067**

## REPSER UND FOGARASCHER LAND

4. - 6. AUGUST 2017

### SACHSENTREFFEN IN HERMANNSTADT

(siehe separaten Programmteil)

#### 08.08.2017 DIENSTAG

**Hamruden**                      Hamrudener Treffen  
(Homorod)

#### 09.08.2017 MITTWOCH

**Deutsch-Kreuz**                      HOG-Treffen mit der  
(Criț)                                      Stuttgarter Musikkapelle

**Haferlandwoche**                      *Weitere Informationen unter*  
09. - 14.08.2017                      *www.haferland.ro/de*

**Radeln**                      15:00                      Dorffest!  
(Rodeș)                                      Musik und Tänze  
Feier des Kinderklubs  
Besuchen Sie die Projekte  
der Tabaluga Stiftung

#### 10.08.2017 DONNERSTAG

**Deutsch-Weißkirch**                      14:00                      200-jähriges Orgeljubiläum!  
(Viscri)                                      Traditionelle Küche in der  
Pfarrhaus-Scheune  
Klassik-Konzert in der  
evangelischen Kirche  
Ausstellungen  
Verkostungen am Lagerfeuer  
18:00                      Nachklang  
Ad hoc Chor, Kammerensemble,  
Solisten, Orgel

**Hamruden**                      11:00                      Zum ersten Mal bei der  
(Homorod)                                      Haferlandwoche!  
Vortrag in der Kirchenburg  
Besichtigung der Kirchenburg  
Ausstellung über Hamrudener  
Traditionen  
Tanzgruppe Biberach  
Theateraufführung

## 11.08.2017 FREITAG

- |                                     |       |  |
|-------------------------------------|-------|--|
| <b>Bodendorf</b><br>(Bunești)       | 10:00 | <p>Geschichte &amp; Erinnerungen<br/>         Mit dem Fahrrad oder im Pferdewagen<br/>         die Haferland-Landschaft erkunden<br/>         Verkosten von heimischen Produkten<br/>         in den Kirchenburgen<br/>         Handwerk-Workshops<br/>         In Erinnerungen schwelgen bei<br/>         atemberaubender Musik</p> |
| <b>Deutsch-<br/>Kreuz</b><br>(Criț) | 19:00 | <p>Siebenbürger-Sachsenball mit Bands<br/>         aus Rumänien und Deutschland</p>  |
| <b>Keisd</b><br>(Saschiz)           | 13:00 | <p>Entdecken Sie die Bauernburg!<br/>         Klassik-Konzert in der Kirchenburg<br/>         Ausstellung – alte und neue Fotos der<br/>         Bauernburg Brunch mit heimischen<br/>         Köstlichkeiten<br/>         Musik und Tänze</p>   |

## 12.08.2017 SAMSTAG

- |                                   |       |   |
|-----------------------------------|-------|---|
| <b>Meschendorf</b><br>(Meșendorf) | 11:00 | <p>Über kulinarische Mythen<br/>         und nicht nur ...!<br/>         Vortrag in der Kirchenburg<br/>         Köstliches Essen (<i>siebenbürgisch-<br/>         sächsisch und italienisch</i>) Blasmusik<br/>         und Tänze in der Natur</p> |
| <b>Reps</b><br>(Rupea)            | 16:00 | <p>Die umfangreiche Geschichte der<br/>         Siebenbürger Sachsen!<br/>         Ausstellungen<br/>         Traditionelle Darbietungen<br/>         Musik und Tänze<br/>         Filmvorführung im Freien<br/>         innerhalb der Burg</p>     |

### 13.08.2017 SONNTAG

**Deutsch-Kreuz** (Criț) 11:00

Erinnerungen über die Zukunft!  
Gottesdienst in der Kirchenburg mit Orgelkonzert  
Blasmusik und interaktive Tänze  
Die Feier der alten, neu erfundenen siebenbürgisch-sächsischen Köstlichkeiten  
Rumänische und deutsche Lektüre  
Spannende Aktivitäten für Kinder  
Abendkonzert

### 14.08.2017 MONTAG

**Klosdorf** (Cloașterf) 11:00

Schatzsuche im Haferland!  
Brunch mit heimischen Gerichten  
Schatzsuche – erkunden Sie die Schätze im Haferland  
Konzert in der Kirchenburg

Politisch unabhängige Wochenschrift  
[redaktion@hermannstaedter.ro](mailto:redaktion@hermannstaedter.ro)  
[www.hermannstaedter.ro](http://www.hermannstaedter.ro)

***Hermannstädter  
Zeitung***

Săptămânal de limbă germană  
[redaktion@hermannstaedter.ro](mailto:redaktion@hermannstaedter.ro)  
[www.hermannstaedter.ro](http://www.hermannstaedter.ro)

## SCHÄSSBURGER RAUM

### 29.07.2017 SAMSTAG

**Kreisch** Heimattreffen  
(Criș)

### 30.07.2017 SONNTAG

**Groß-Alisch** 10:00 Einweihungsfest für die restaurierte  
(Seleuș) Schneider-Orgel mit  
Bischof Reinhart Guib,  
Dechant Bruno Fröhlich,  
Erich Türk, Theo Halmen u. a.  
Empfang im Gästehaus  
„Georg Albert Schaser“

**Kreisch** (Criș) Heimattreffen

4. - 6. AUGUST 2017

## SACHSENTREFFEN IN HERMANNSTADT

*(siehe separaten Programmteil)*

### 07.08.2017 MONTAG

**Nadesch** Grillabend in der Kirchenburg  
(Nadeș)

### 08.08.2017 DIENSTAG

**Arkeden** Andacht in Arkeden  
(Archita)

**Nadesch** Eine Woche Rundfahrt in  
(Nadeș) Siebenbürgen und der Moldau

### 09.08.2017 MITTWOCH

**Rode** 11:00 Gottesdienst, anschließend  
(Zagăr) Heimattreffen im „Haus der  
Begegnung“

### 10.08.2017 DONNERSTAG

**Rode** 13:00 Jubiläumsfest – 10 Jahre  
(Zagăr) seit der Einweihung  
„Haus der Begegnung“

### 11.08.2017 FREITAG

<b>Peschendorf</b> (Stejăreni)	19:00	Polterabend im Pfarrhaus
<b>Weißkirch</b> (Albești)	10:00	Gottesdienst Gang zum Friedhof und Andacht
	Abend	Ball im Gemeindesaal

### 12.08.2017 SAMSTAG

<b>Schäßburg</b> (Sighișoara)	9:00	„Breite“ Wanderung Treffpunkt: Burgplatz Schäßburg
----------------------------------	------	---

### 13.08.2017 SONNTAG

<b>Peschendorf</b> (Stejăreni)	14:00	Gartenfest im Pfarrgarten
-----------------------------------	-------	---------------------------

## Sozialwerk der Siebenbürger Sachsen e.V. 30 Jahre im Dienste der Gemeinschaft

# Helft uns helfen



1986 wurde das Sozialwerk der Siebenbürger Sachsen als eingetragener Verein gegründet. Wir setzen die Arbeit des seit 1952 bestehenden Sozialreferats der Landsmannschaft fort und dienen ausschließlich gemeinnützigen und mildtätigen Zwecken. Oberstes Ziel ist die Förderung der sozialen und kulturellen Belange der Gemeinschaft der Siebenbürger Sachsen.

**Deshalb bitten wir Sie herzlich:**

## Helfen auch Sie zu helfen mit Ihrer steuerlich begünstigten Spende!

Sozialwerk der Siebenbürger Sachsen e.V.  
Stadtsparkasse München

**BIC:** SSKMDEMM · **IBAN:** DE38 7015 0000 0907 1333 00

# ***AutoSchunn***

Centru autorizat de vânzări și service Mercedes-Benz

Arad • Deva • Suceava

## Pornește spre vârf



Mercedes-Benz  
The best or nothing.



**Toate modele Mercedes-Benz disponibile.**

Arad - Calea Radnei nr.247 (+40) 257 28.66.80

Deva - Sântuhalm Dn7 FN (+40) 374 42.70.61

Suceava - Șcheia str.Humorului nr.132 (+40) 374 42.70.68

***AutoSchunn***  
Garanția calității germane

[www.auto-schunn.ro](http://www.auto-schunn.ro)

**Wir vernetzen siebenbürgische Unternehmen.**



**Carl Wolff  
Gesellschaft**

Siebenbürgischer Wirtschaftsclub  
in Deutschland e.V.

gemeinsame Projekte

Kooperation

Synergien

Inspiration

Nachhaltigkeit

**Der Schlüssel zu  
unserem Netzwerk**

**[www.carlwolff.de](http://www.carlwolff.de)  
info @carlwolff.de**



**Reinstes Wasser** durch Umkehrosmose  
Tafelwasseranlagen & Wasserspender

*Apă plată și mineralizată obținută prin osmoza inversă  
Purificatoare & Watercoolere*



S.C. AQUADOR S.R.L.  
Str. X, Nr. 27,  
Cristian/Großau, jud. Sibiu

**Tel: 0269-579 573**  
Fax: 0269-579 788

**info@aquador.ro**  
[www.aquador.ro](http://www.aquador.ro)

# Geiger

Steine-Erden | Bau | Umwelttechnik



**Geiger Transilvania S.R.L.** · Str. Hegel nr. 4 · CP 550281, Sibiu · Jud. Sibiu  
Telefon +40 269 230824 · Fax +40 269 238556 · [www.geiger.ro](http://www.geiger.ro) · [sibiu@geiger.ro](mailto:sibiu@geiger.ro)

[alex@reisen-rumaenien.com](mailto:alex@reisen-rumaenien.com)

**carpathian**   
**travel center**

Incoming Reiseveranstalter  
für Rumänien, Bulgarien  
und Republik Moldau



***See you in Transylvania***



[www.reisen-rumaenien.com](http://www.reisen-rumaenien.com)  
[www.carpathian-travel-center.com](http://www.carpathian-travel-center.com)



**GROUP SRL**

*Schlüsselfertiges Bauen  
zum Festpreis!*

Tel: 0040-722-121033  
E-mail: wkgroup@keul.ro

PLANEN, BAUEN, PROJEKTENTWICKLUNG für  
BÜRO-, INDUSTRIE-, UND WOHNUNGSBAU



Georg Gerster und Martin Rill

## Das Repser und das Fogarascher Land

Hg. Martin Rill, Hardcover, 324 Seiten,  
675 Farbabbildungen, 1 Übersichtskarte,  
27 Ortsgrundrisse

**In großer Auswahl bieten wir Ihnen Literatur über Siebenbürgen,  
Sach- und Fachbücher, Bildbände, Lexika, Heimatbücher, Belletristik  
und Kinderbücher.**

**BUCHVERSAND SÜDOST** Brigitte Rill, Seebergsteige 4, 74235 Erlenbach  
TELEFON 0 71 32-95 11 6 - 12, (werktags von 18 - 21 h) Fax -13  
E-MAIL: [info@siebenbuergen-buch.de](mailto:info@siebenbuergen-buch.de) [www.Siebenbuergen-Buch.de](http://www.Siebenbuergen-Buch.de)



**ULEIURI MOTOR  
ADITIVI  
COSMETICE AUTO**

**LIQUI MOLY**

**www.limorom.ro**

**LIMOROM**  
Importator în România

**AUTOHAUS HUBER**

[www.autohaushuber.ro](http://www.autohaushuber.ro)

[www.suzuki-huber.ro](http://www.suzuki-huber.ro)

Sibiu, Calea Șurii Mari nr.20, 0269 220514

Deva, Calea Hunedoarei nr.1A, 0354 501 045

**dealer autorizat**

**service multimarcă**

**piese auto și accesorii**



**SUZUKI**

**KÄRCHER**

**makes a difference**

**LIMOROM**

dealer autorizat **KÄRCHER**

Sibiu, str. Fabricii 4

0269 253 666

[office@limorom.ro](mailto:office@limorom.ro)

*Das Ferienparadis in den Karpaten*

**NEU: Camping!**

**ALBOTA**  
S&BIS  
\*\*\*\*

Forellenzucht ALBOTA • Resort, Arpasu de Sus 505, RO - 557016 Sibiu  
Tel.: +40 743-321.015, Fax: +40 374-202.156, [www.albota.sobis.ro](http://www.albota.sobis.ro), [office@albota.sobis.ro](mailto:office@albota.sobis.ro)



**Fachkundig nach:**

- VDI 6022 Teil A
- § 15 Abs. 4 TrinkwV 2001
- VDI 2052
- WHG
- VDI 2047
- **Lüftungsreinigungen**
- Vorbeugender Brandschutz
- Hygieneinspektionen an RLТ-Anlagen
- Lüftungszubehör

☎ 08231-916541

Bgm.-Wohlfarth-Straße 66 b - 86343 Königsbrunn

[www.roth-reinigungstechnik.de](http://www.roth-reinigungstechnik.de) - [info@roth-reinigungstechnik.de](mailto:info@roth-reinigungstechnik.de)

# TERRA REGIS®

**Wein vom Königsboden  
seit 1318**

**Bogesdorf Siebenbürgen**



**[www.terraregis.de](http://www.terraregis.de)**



Die Siebenbürgisch-Sächsische Stiftung wurde 1979 von Ernst Habermann in München begründet und hat seit der Wende, unter der Leitung von Dipl. Ing. Hans-Christian Habermann, ihren Schwerpunkt nach Siebenbürgen verlegt.

### Tätigkeit:

- ✓ Instandsetzung und teilweise Renovierung erhaltenswürdiger Kirchen und Kirchenburgen in Siebenbürgen, deren Sicherung für die Zukunft wichtig ist
- ✓ Förderung siebenbürgisch-sächsischer Studenten und junger Wissenschaftler
- ✓ Förderung der Veröffentlichung von Monographien einzelner Dörfer und Städte, die siebenbürgisch-sächsisch geprägt sind
- ✓ Hilfe für sozial schwache Landsleute und Altenheime in Siebenbürgen
- ✓ Erstellung von Dokumentationen zur Rettung von bedrohtem Kulturgut in Siebenbürgen, angefangen vom einfachen Hausrat bis zum einmaligen Schriftbesitz einzelner Familien; wertvolle Gemälde sowie erhaltenwerte alte Bücher, wissenschaftliche Sammlungen, Archive und vieles andere mehr.

Weitere Informationen: <http://www.sbs-stiftung.de>

Die Michael Schmidt Stiftung setzt sich ein für:

- Die Aufrechterhaltung des siebenbürgisch-sächsischen Kulturgutes durch kulturelle Projekte und Restaurierungen;
- Die Unterstützung von Projekten, die das Bildungswesen hauptsächlich in deutscher Sprache in Rumänien fördern;
- Die Förderung der rumänisch-deutschen Zusammenarbeit;
- Die Entwicklung des Tourismus in der Haferland Region durch



Wir arbeiten mit ganzem Herzen daran, das Kulturerbe der Siebenbürger Sachsen zu erhalten!

### Kulturwoche Haferland

9. – 14. August 2017

Das Programm und nähere Informationen finden Sie unter:  
[www.haferland.ro/de/](http://www.haferland.ro/de/)





# Teutsch Haus

**Das  
Begegnungs- und Kulturzentrum  
Friedrich Teutsch  
der Evangelischen Kirche A.B.  
in Rumänien**

besteht seit 2003 im ehemaligen Hermannstädter evangelischen Waisenhaus neben der Johanniskirche mit der Aufgabe, das kulturelle Erbe unserer Kirche zu bewahren und es für die Gemeinschaft fruchtbar zu machen. Angebote: Forschung im Zentralarchiv der EKR, Führungen im Landeskirchlichen Museum, Sonderausstellungen, Vorträge, Konzerte.



## TeutschHaus

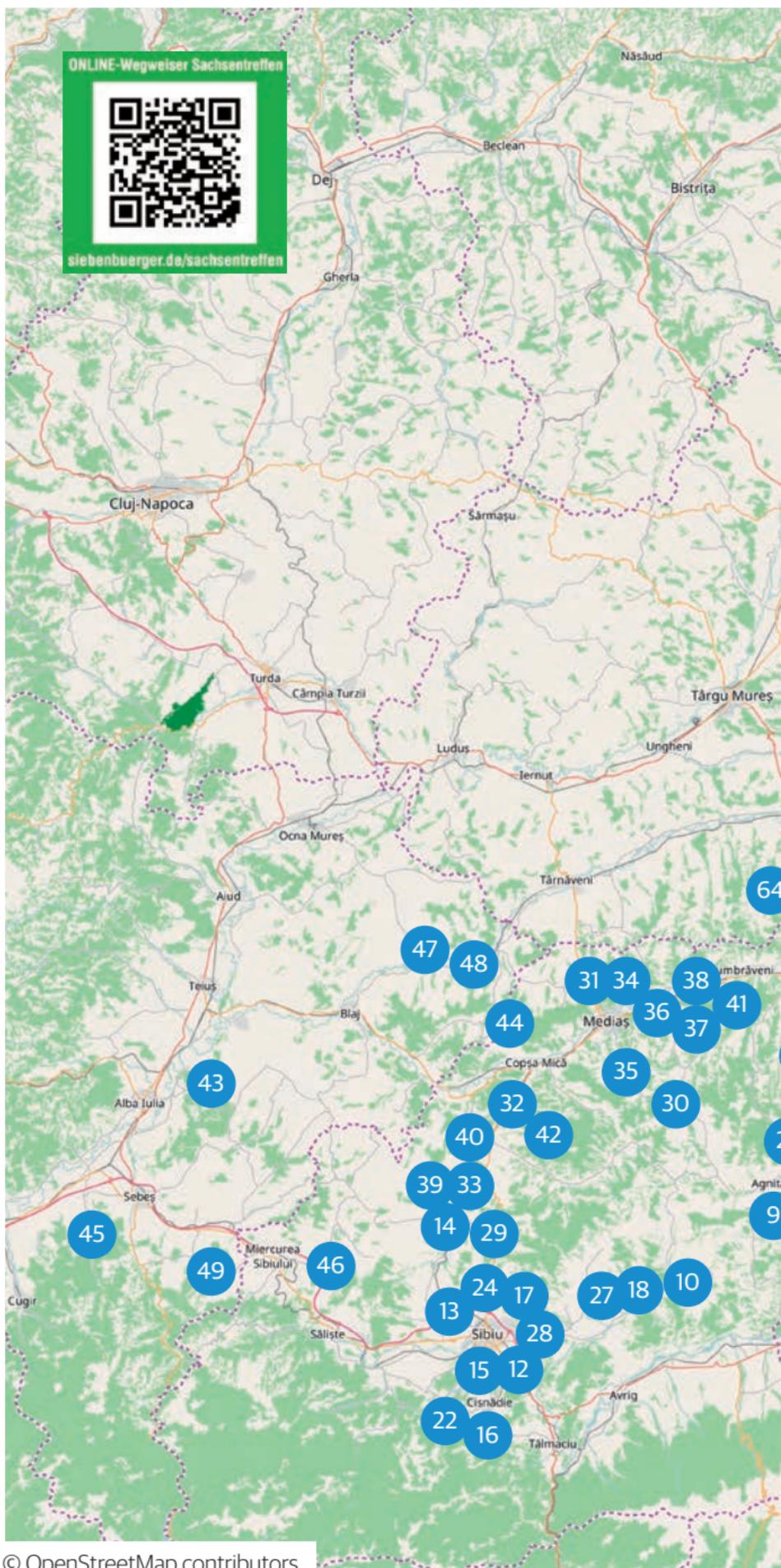
550179 Sibiu-Hermannstadt,  
Str. Mitropoliei Nr. 30  
Tel./Fax: 0040 (0)269 206 730  
casa.teutsch@gmail.com  
www.teutsch.ro

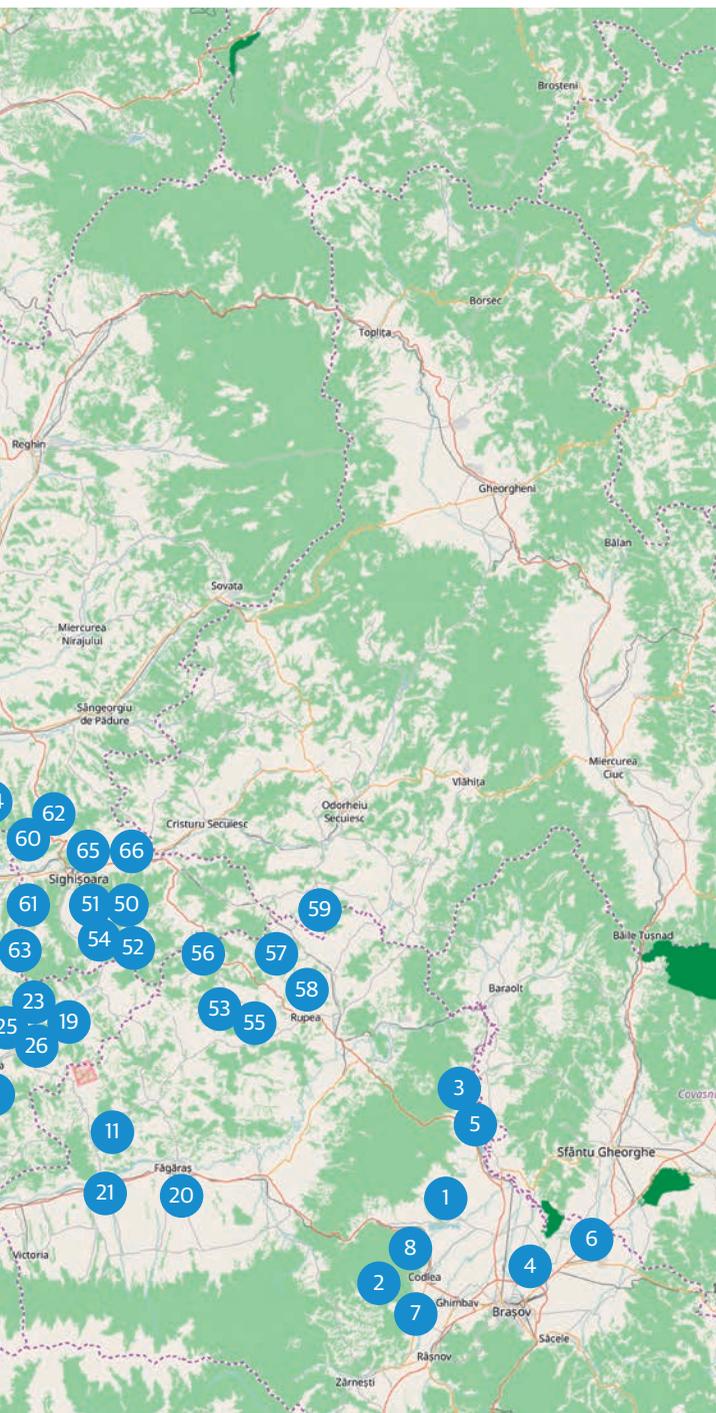


## Öffnungszeiten

Landeskirchliches Museum:  
Mai-Okt.: Mo.-Sa. 10-17  
Nov.-Apr.: Mo.-Fr. 10-17  
An Sonn- u. Feiertagen geschlossen.  
Zentralarchiv der EKR:  
Mo.+Mi. 9-17 Uhr  
Di.+Do. 9-15 Uhr.  
Johanniskirche:  
Mo.-Fr. 10-16 Uhr, auf Anfrage.

# VERANSTALTUNGSORTE IN SIEBENBÜRGEN





## Legende

### Burzenland

1	Heldsdorf	Hălchiu
2	Neustadt	Cristian
3	Nußbach	Măieruş
4	Petersberg	Sânpetru
5	Rothbach	Rotbav
6	Tartlau	Prejmer
7	Wolkendorf	Vulcan
8	Zeiden	Codlea

### Hermannstadt-Harbachtal

9	Agnetheln	Agnita
10	Alzen	Alţâna
11	Braller	Bruiu
12	Gierelsau	Bradu
13	Großbau	Cristian
14	Großscheuern	Şura Mare
15	Hammersdorf	Guşteriţa
16	Heltau	Cisnădie

17	Hermannstadt	Sibiu
18	Holzmengen	Hosman
19	Hundertbücheln	Movile
20	Negoiu	Negoiu
21	Kleinschenk	Cincşor
22	Michelsberg	Cisnădioara
23	Neithausen	Netuş
24	Neppendorf	Turnişor
25	Probstdorf	Stejărişu
26	Roseln	Ruja

27	Rothberg	Roşia
28	Schellenberg	Şelimbăr
29	Stolzenburg	Slimnic

### Mediascher Umgebung

30	Almen	Alma Vii
31	Baaßen	Bazna
32	Frauentdorf	Axente Sever
33	Kleinschelken	Şeica Mică

34	Langenthal	Valea Lungă
35	Mardisch	Moardăş
36	Mediasch	Mediaş
37	Meschen	Moşna
38	Scharosch/Kokel	Şaros/Târnave
39	Schlatt	Zlagna
40	Schorsten	Şoroştin
41	Tobsdorf	Dupuş
42	Wurmloch	Valea Viilor

### Mühlbacher Umgebung

43	Blutroth	Berghin
44	Bulkesch	Bălcaciu
45	Deutschprien	Pianu de jos
46	Großpold	Apoldu de Sus
47	Schönau	Şona
48	Seiden	Jidvei
49	Urwegen	Gârbova

### Repser und Fogarascher Land

50	Bodendorf	Buneşti
51	Deutsch-Kreuz	Criţ
52	Deutsch-Weißkirch	Viscri
53	Hamruden	Homorod
54	Keisd	Saschiz
55	Klosdorf	Cloaşterf
56	Meschendorf	Meşendorf
57	Radeln	Roadeş
58	Reps	Rupea

### Schäßburger Raum

59	Arkeden	Archita
60	Großalisch	Seleuş
61	Kreisch	Criş
62	Nadesch	Nadeş
63	Peschendorf	Stejărenii
64	Rode	Zagăr
65	Schäßburg	Sighişoara
66	Weißkirch	Albeşti



## Saxonia – Wirtschafts- und Sozialhilfe

Den Namen Saxonia tragen zwei Stiftungen, die durch dieselbe Geschäftsführung miteinander verbunden sind:

### **Saxonia Stiftung – für Gewährung von Sozialhilfe**

Dank der finanziellen Unterstützung seitens der Bundesrepublik Deutschland, der Verbände der Siebenbürger Sachsen in Deutschland, Österreich und Übersee sowie verschiedener anderer Körperschaften und Einzelpersonen kann eine materielle Hilfe an bedürftige Angehörige der siebenbürgisch-sächsischen Gemeinschaft sowie – den Möglichkeiten entsprechend – auch an deren Umfeld geleistet werden. Die Stiftung wurde 1992 von der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien und dem Siebenbürgenforum gegründet und hat bis 2008 auch Wirtschaftshilfe vermittelt.

### **Saxonia-Transilvania Stiftung – für Gewährung von Wirtschaftshilfe an Kleinbetriebe**

Sie wurde 2008 vom Siebenbürgenforum gegründet und bietet finanzielle Förderung für private Kleinunternehmen, Familienbetriebe sowie autorisierte Freischaffende aller Wirtschaftsbereiche im Raum Siebenbürgen an. Die Mittel werden aus dem Haushalt der Bundesrepublik Deutschland als Unterstützung für die deutsche Minderheit in Rumänien bereitgestellt. In den bisher 25 Wirkungs-jahren wurden über die beiden Stiftungen im betreuten Gebiet über 1.200 Förderprojekte zugunsten privater Kleinbetriebe realisiert und über 5.000 Arbeitsplätze in Landwirtschaft, Handwerk und Gewerbe sowie im Dienstleistungsbereich geschaffen.

Über eine eigene Firma betreibt die Saxonia Stiftung in Rosenau/Râșnov ein Sozialzentrum sowie eine **Pension** mit 18 Zimmern. Die geringe Entfernung zum Schuler-Skigebiet, zum Königstein, zum Butschetschgebirge und zu Kronstadt machen diese für Touristen attraktiv.

<http://fundatia.saxonia.ro>

[www.kirchenburgen.org/  
mitmachen/spenden/](http://www.kirchenburgen.org/mitmachen/spenden/)



**HIER  
LIEGT DER  
SCHLÜSSEL  
ZUR RETTUNG  
UNSERER  
KIRCHENBURGEN**



**STIFTUNG  
KIRCHENBURGEN**